

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 182

Lawrence, MA - Diciembre 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Esperanza para niños dominicanos sordos

Hope for deaf Dominican children



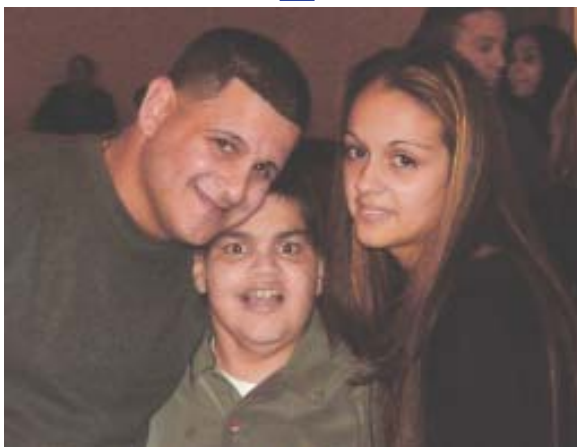
Fanny Peguero, Diorka Nolasco, Ana Esther Jiménez, Estebanía Concepción Martínez, Magali Pérez, Yadixa Messina, Casilda Jiménez y Sonia Matos. Maestras del Instituto de Ayuda al Sordo de la República Dominicana, han regresado a su país, llevando esperanza para los niños sordos.

(Página 7)

Teachers from The Dominican Republic's Instituto de Ayuda al Sordo (Help the Deaf Institute) are returning to their country with a new hope for the deaf.

(Page 27)

ARC y CLASS auspician baile



Familias enteras asistieron al baile auspiciado por ARC y CLASS en el Knights of Columbus de Lawrence. En la foto vemos a David Rivera, su hermano Adrian Rivera y Jocelyn Ruiz, mientras una pieza que bailaban juntos.

(Página 13)

Mascotas en busca de adopción



Esta cotorrita es Squak y está en busca de un hogar. Puede ver una descripción de ella y otros animales disponibles para adopción en el Refugio del MSPCA en la página 31.

Pero el MSPCA hace una recomendación: No adopte un animal como regalo de Navidad sin pensar previamente en la responsabilidad que está tomando. Todos los años, muchos de ellos terminan en enero en el refugio porque los dueños cometieron ese error.

Santa en Methuen, Haverhill, olvida Lawrence

Santa visits Methuen, Haverhill, skips Lawrence



Lorie Camire from Lawrence with her Children Zariel Ortiz, (1) and 4-year-old twins Marques and Mekhi Mendoza, enjoying Santa's visit to Methuen.

(Páginas centrales)

Comienza construcción de High School

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, rodeados de oficiales electos, el pasado miércoles, 26 de noviembre, enterrando las simbólicas palas en el terreno donde comenzará la construcción de la nueva high school.

La nueva escuela secundaria, a un costo de \$110 millones, será levantada en los terrenos adyacentes al Veterans Memorial Stadium.



Editorial

Esta es la época de dar

Hasta ahora, la época de Navidades comenzaba un día después del día de Acción de Gracias, y la parada ese día en la Ciudad de New York, auspiciada por la tienda Macy's, era la señal.

No fue así este año.

Mucho antes de esa fecha, las estaciones de radio, comenzaron a tocar villancicos y las tiendas por departamento empezaron a ofrecer grandes rebajas al que llegara primero, motivando con ello a los compradores.

Todo esto, coordinado con una ligera mejora en la economía, ha llenado las tiendas por departamentos y algunas hablan de cuantiosas ventas.

No es que estemos en contra de esto, sólo queremos apuntar que no debemos olvidar en nuestra lista a los más necesitados.

Hay familias que este año no tendrán una cena de Navidad o un juguete que ofrecer a sus niños, a menos que demos generosamente.

Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, Toys for Tots, son algunas de las organizaciones que están esperando nuestra contribución. Sea generoso con ellos.

This is the season of giving

Until now, the Christmas Season started the day after Thanksgiving and Macy's parade in New York City was the signal.

Not this year.

Long before, radio stations were playing Christmas songs and department stores started offering great savings to early shoppers.

All this, in coordination with a slight recovery in the economy, has resulted in people flocking the malls with some stores talking about record sales.

We are not opposed to this; we only want to bring people's attention to the needy one that should not be forgotten.

This year, some families won't be able to put a Christmas dinner on their table or offer a toy to their children, unless we give generously.

Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, Toys for Tots, are some of the organizations, just to mention a few, waiting for our pledge. Please be kind with them.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Desperdicio de agua en Lawrence

Por Dalia Díaz

Cuando Lawrence construya su nueva planta de tratamiento de agua, estamos seguros de una cosa: el precio subirá. Hemos estado oyendo eso por tanto tiempo que nos están preparando mentalmente para lo inevitable. Pero eso no es gran cosa; no nos preocupa pagar más por el servicio siempre que mantengamos la propiedad y el control de la planta.

Todo mi razonamiento se detuvo recientemente cuando vi un reportaje en el Canal 7 por Hank Phillippi Ryan titulado "Down the Drain" (Se va por la cañería) el cual tenía que ver con la mala operación y el desperdicio de agua en todo el estado.

El reportaje decía que "billones de galones de agua se pierden - goteras, metros deficientes, no son contados, algunos van a hogares y comercios, pero no los pagan."

Funcionarios municipales de todo Massachusetts se apuran a culpar a los sistemas tan antiguos que tienen, muchas cañerías que están llenas de huecos, metros anticuados que no registran la cantidad correcta que entra a un hogar o comercio o que no registra nada.

Usted podrá pensar que la respuesta esta en el departamento de bomberos o los edificios municipales que no pagan por el agua que consumen pero el Departamento Estatal de Protección Ambiental dice que en un sistema que opere debidamente, el desperdicio de agua no debe ser más del 10% en cada pueblo.

Según el reporte, en Lawrence, el 24% del agua es perdida, desperdiciada o se va sin ser pagada. Esto significa que uno de cada cuatro galones de agua no es pagado y los consumidores deben

completar esa diferencia. ¡Todos pagamos por ese desperdicio!

Cuando la reportera le preguntó a Bob Fasio del Acueducto de Lawrence, él le dijo, "Yo no he sacado la cuenta, pero ha de salir de esa manera." Y añadió, "No debe ser pero así ha sido siempre."

Ese es un problema aún más grande: porque "así ha sido siempre" nadie hace por cambiarlo.

Recientemente, una tubería se rompió en el Distrito D, por la Calle Essex, cerca de los proyectos. Sucedió después de las ocho de la noche. La supervisora de turno esa noche era Andrea Traficanti. El Concejal Nick Kolofoles llamó a Andrea para que se hiciera cargo del problema pero, al no contestar su teléfono celular, le dejó un mensaje.

El Concejal Kolofoles llamó a tantas personas en el Departamento de Acueducto que alguien, al fin envió a una cuadrilla para intentar resolver el problema. Traficanti lo llamó más de una hora después, cuando ya no la necesitaban. También le dijeron que habían llamado al Director de DPW, Frank McCann y lo mismo sucedió pues no estaba disponible.

Los hombres de DPW trabajaron toda la noche sin éxito y muchísima agua se perdió hasta que lograron cerrar las válvulas a las 11 de la mañana siguiente. El Sr. McCann ni siquiera llamó hasta que se apareció a trabajar esa mañana. Dicen que llamó después de medianoche pero no apareció hasta alrededor de las 10 de la mañana.

Bob Fasio tiene razón. Siempre ha sido así. No importa si perdemos agua toda la noche. No hay por qué apurarse.

Abre nuevo centro de terapia física



Por Dalia Díaz

Northeast Rehabilitation Health Network inauguró su nueva oficina con una elegante recepción en el 101 de Amesbury St., Lawrence, donde proveerán los servicios de terapia física que ya proveen en su oficina de Prospect St.

Elizabeth De Mild, terapeuta física y gerente clínica del centro, me explicó los beneficios de los ejercicios y máquinas que usan para corregir problemas corporales. "Lo ideal es que los pacientes continúen en casa la rutina que les enseñamos aquí."

En la foto vemos a Ruth Santos, secretaria en la oficina de New England Rehabilitation, Carini Santiago, de Greater Lawrence Family Health Center quien vino a ver la nueva localidad, y María Taveras, supervisora en la oficina.

Northeast Rehabilitation Health Network abrió otra sucursal en el 101 Amesbury St., Lawrence. Cortando la cinta tradicional están: Ruth Santos, su fundadora Naomi Gardener, Elizabeth DeMild, el ejecutivo John Prochilo, María Taveras y Heather Widfeldt.

La terapia física depende de ajustar los malestares del cuerpo a través de paños calientes o fríos (dependiendo de la situación) y ejercicios, en lugar de apelar a la cirugía.

El nuevo local cuenta con empleados que hablan inglés, español, portugués, chino y taiwanese.



Buenas noticias en bienes raíces

Por Dalia Díaz

Michael Jiménez y Claude Riendeau se han unido en Washington Mortgage Company, Inc., 237 Broadway, en Lawrence, trayendo unos programas de bienes raíces muy variados, tanto para el vendedor como para sus empleados.

Esta compañía tiene más de veinte años de establecida en Massachusetts y New Hampshire, con gran experiencia en la industria de hipotecas, por lo tanto, tienen literalmente miles de programas para escoger, manteniendo los costos de cierre lo más bajo posible.

Pero lo más interesante que Washington Mortgage hace es guiar a sus clientes con problemas de crédito o que estén a punto de perder su propiedad a través de "foreclosure" (que el banco se apodere de ella por falta de pago). Sus agentes trabajan con el dueño para que no la pierda y que su crédito quede en

buenas condiciones después del proceso.

"Esta es una compañía que vela por el beneficio del cliente pero preocupa de educar a su personal," dice Claude Riendeau con mucho entusiasmo.

En estos momentos, Washington Mortgage está ofreciendo un curso gratuito a 140 personas sobre cómo financiar una casa (Home Financing Course). El mismo tiene lugar en sus oficinas en Haverhill y dura siete semanas, dos noches por semana, los martes y jueves.

Muchas personas toman este curso por su propio beneficio para educarse antes de comprar una casa aunque otros terminan empleados por la compañía.

Si necesita más información sobre préstamos hipotecarios o ayuda con su crédito, llame a Michael Jiménez (español) al (978) 685-3636, ó a Claude Riendeau (inglés) al (978) 682-9449.



En la foto aparecen Claude Riendeau con su esposa Pamela Sorensen quienes operan las oficinas de Washington Mortgage en el 237 Broadway, en Lawrence.

Lawrence Human Rights Commission

La directiva de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence está invitando por este medio a "una celebración de derechos humanos y nuestra comunidad" y han señalado el día miércoles, 10 de diciembre, 2003, entre las 12 del mediodía y la 1 de la tarde, en el salón comunitario del Heritage State Park, del 1 de la Calle Jackson.

Precisamente, ese mismo día se conmemora el 55 aniversario de la adopción de los Derechos Humanos por la Naciones Unidas. Ese día serán honradas algunas de las agencias de nuestra comunidad que avanzan los derechos humanos a través de los servicios que proveen.

Entre los derechos humanos a ser destacados se encuentran: vivienda, cuidado de salud, educación, empleo, seguro social, justicia criminal, no discriminación, participación política y cultural y derechos civiles tales como libertad de religión, asociación, prensa y reunión. También tendremos oficiales electos comprometidos a promover los derechos humanos y relaciones humanas en la ciudad.

Proveeremos refrigerios ligeros y entretenimiento. Por la directiva,

Delbys Cruz y Sheila Upchurch
Co-Chairs

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Janet Bernabel también labora con Washington Mortgage ofreciendo información sobre los numerosos servicios que la empresa ofrece sobre alquiler e hipotecas.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.,
Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441 x 203

Call Suzanne Speciale and ask her for the next class period starting date.

Spanish Classes

- Conversational Spanish
- Mondays: 6:00 - 8:00 pm
- 9 Week Class
- Small Class Size

\$150 Registration fee required at start of class.

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)



Ludi Alvarez

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Mi Posición

Desafía el Miedo

Por Beatriz Pérez

Por lo regular siempre trato de escribir artículos que enfoquen asuntos que atañen a la comunidad, temas con pinceladas políticas o que reflejen la necesidad de que el individuo analice su conducta y trate de mejorar. Hoy, por ejemplo, es uno de esos días en que quizás gracias a los cambios climatológicos y la época navideña hay gente sumergida en depresiones profundas y a veces injustificadas pero que no dejan de preocupar a aquellos que de una forma u otra están cerca de ellos y son parte importante de esos momentos difíciles y por demás indescriptibles.

Desde *Mi Posición* escojo un espacio y en otro tono voy a referirme a los miedos que muchas veces asechan a los seres humanos llevándolos a vivir en una especie de disyuntiva donde debe de escoger entre las apariencias llevando la procesión por dentro, o el defender hasta morir sus ideales.

La sociedad actual, con sus cambios y miles de problemas trae consigo el miedo a lo desconocido por ejemplo, al mañana, a la muerte que está cerca y por lo regular no da avisos de llegada, pero que nos acompaña desde el instante en que nacimos.

Pero existen miedos más profundos, los que nosotros mismos vamos tejiendo, en ocasiones porque no somos capaces de alejarnos de aquello que lo provoca, o porque este es tan grande que nos impide ver las consecuencias de nuestra actitud.

La Violencia Doméstica es un vivo y triste ejemplo de ese miedo que vive en

aquellas mujeres que están o han estado en relaciones violentas; el miedo a romper con esa situación que poco a poco va rompiendo con su autoestima y puede incluso poner en peligro su vida.

Por otro lado existe el miedo a defender el derecho de expresarnos sin trabas sin cortapisas, es querer gritar hasta que nos oigan y se nos tome en cuenta. Muchas veces, y por desgracia se prefiere llevar un torbellino de preguntas sin respuestas, de sufrir lo indecible hasta que el corazón ya no soporte más.

Miedo a caminar hacia la concretización de nuestros ideales, miedo a defender una verdad y a luchar por un porvenir más justo.

El miedo conlleva la mayoría de las veces al fracaso absoluto, más cuando este nos impide trazar objetivos claros que nos sitúen en una mejor posición.

Se podría decir que este sentimiento a veces indefinido nos impide llegar a pelear sin treguas por aquello que nos interesa, esta lucha es mayor cuando en juego puede estar nuestra propia integridad, esa dignidad que jamás debe dejarse vencer por un capricho casi irracional de quienes desconocen el respeto al derecho ajeno.

Como dijo un filósofo chino, "Desafía el miedo y no corras, ya que si lo haces jamás aprenderás".

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Venga a tomar su foto con Santa Claus

The Raising Star, un negocio estudiantil de Junior Achievement y fundado por el Programa de MEOP College Connection de NECC está planeando una actividad. Esta es un Día de Fotografías con Santa que tendrá lugar en Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, al frente de Central Catholic High School, St. Joseph's Memorial Hall.

Será el jueves, **Diciembre 18, de 3:30 a 5:30 p.m.** Venga y tome su foto con Santa por \$2. No hay costo adicional.



Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

OUTBACK STEAKHOUSE
SPONSORING
UNITED STATES MARINE CORPS RESERVE TOYS FOR TOTS
OPEN BUFFET
SATURDAY DECEMBER 6, 2003
10:00 AM - 1:00 PM
145-147 PELHAM STREET • METHUEN, MA
DONATION \$5.00 OR BRING A NEW TOY TO ENTER

Por favor, no le regale animales a sus hijos en las Navidades. Si quiere tener un perro o gato, piénselo bien y espere al mes próximo para asegurarse que no terminará en el Refugio del MSPCA.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com

Great Variety, Great Vehicles, Great Value!
¡Buena Variedad, Buenos Vehículos, Buenos Precios!

638 Essex Street
Lawrence, MA
978-686-3433

**U-SAVE
AUTORENTAL®**

WOW!

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Lawrence: Una ciudad dividida por capital y cultura

¿Quién se beneficia?

Por Dalia Díaz

Esta vez va más allá del Norte y el Sur.

A través de los años ha existido un sistema de castas en Lawrence. Mientras que los residentes de más afluencia y de habla inglesa viven en el Sur, los latinos pobres residen en el Norte. Muchas personas han tratado de erradicar el sentimiento de inferioridad y los latinos se están mudando para el Sur pero las diferencias persisten.

Si usted es de los que cree que los latinos tienden a segregarse por sí mismos creando así una cultura separada dentro de la ciudad, se sorprenderá al ver que hay un esfuerzo conciente para dividirnos de ambas partes. Recientemente, la oficina de Community Development ha estado planeando la forma de atraer el turismo a Lawrence como si eso fuera una panacea ante los problemas de la ciudad. Otras ciudades han establecido lo que llaman "distritos de artistas" con mucho éxito como una forma de compensar por las industrias que han perdido. Quizá pueda funcionar en Lawrence; merece tratar.

Usted habrá notado que mucho énfasis ha sido colocado en el Gateway en la sección de North Common. Nuevas tiendas han abierto en meses recientes y millones de dólares han sido invertidos para renovar el área por lo que Community Development ha planeado un Holiday Stroll (Caminata Navideña) para el próximo fin de semana con el propósito de atraer turistas a la ciudad para hacer compras y gastar su dinero aquí. ¿Qué tiene de malo eso, se pregunta usted? Ellos han creado una barrera invisible a lo largo de productos italianos, muebles suecos, estudios de artistas, casas de antigüedades, tiendas de gastronomía, joyas de fantasía hechas a mano, y cena en un restaurante caro del área, casi aconsejándole a los visitantes que no se aventuren dentro del "verdadero Lawrence."

Ellos no están interesados en mostrar la diversidad cultural de esta ciudad o usarla como una herramienta de mercadeo. Si hemos de atraer a los turistas para que vengan a hacer sus compras de Navidad en la ciudad, poder disfrutar del sabor étnico de Lawrence puede que sea más apetecible, no solamente por los restaurantes latinos y otros comercios

donde puedan comprar artículos importados de la América Latina, sino también los restaurantes vietnameses, chinos, mejicanos, japoneses y árabes.

El peor insulto fue pedirle a Casa Dominicana que traiga su exhibición de cuadros del conocido pintor dominicano Alonso Capellán a Heritage State Park para el disfrute de los visitantes, en lugar de decirles que visiten la bella creación de la comunidad dominicana. Los dominicanos están orgullosos de su hogar fuera de la patria y Casa Dominicana es algo muy positivo para la ciudad; vamos a lucirla. Pero el mensaje que es enviado a los visitantes es que no deben arriesgarse yendo al centro de la ciudad.

Pregúntese a sí mismo, si compro algo

en estos establecimientos - ¿Empleará el dueño a más personas de Lawrence o circulará esa ganancia dentro de la ciudad? ¿Se inclinaría usted a gastar más dinero en la ciudad si fuese a beneficiar a los residentes, los niños, la educación, programas para comerciantes, alfabetismo familiar, etc.?

El Gateway está siendo construido con fondos federales que están recibiendo usando cifras basadas en la pobreza y la composición racial de la ciudad a través del Departamento de Viviendas Urbanas (HUD), la Agencia de Protección Ambiental (EPA), el Departamento de Comercio, etc. así como la oficina del gobernador. Los fondos que la ciudad ha recibido durante los últimos cinco años estaban destinados a revitalizar los

vecindarios pobres de la ciudad y no están limitados al vecindario de North Common.

Sé que muchas personas piensan que esta es la mejor forma de estimular la economía de ciudades pobres como Lawrence. Sin embargo, después que pelamos la cebolla y llegamos al centro de ella, nos damos cuenta que estimulará solamente a un sector de la economía local y tendrá un impacto limitado, si es que tiene alguno, en la calidad de vida de los residentes y sus hijos. Hay formas de rehabilitar la ciudad sin explotar a aquellos que están viviendo en la pobreza.

Me viene a la mente una visión como el muro de Berlín en Lawrence. Me entristece pensar que la gente estará forzada a escoger uno u otro lado del muro.



¡ATENCIÓN RECIPIENTES DE TAFDC ACTUALES O PASADOS!

NECESITA AYUDA ADQUIRIENDO O MANTENIENDO UN EMPLEO?

EL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK LO PUEDE AYUDAR!

Si usted está empeñado en conseguir un empleo - o si ya lo tiene - los siguientes programas y servicios pueden estar disponibles para ayudarlo a través del Programa de Welfare to Work:

- Consejería Personal de Carreras
- Información y referencias a talleres relacionados a empleos
- Programas de entrenamiento acorde a su necesidad educacional o vocacional
- Continuo apoyo para asistirlo con sus necesidades en la transición al trabajo (tales como uniformes, transportación o cuidado infantil)
- Asistencia con el Presupuesto
- Información y referencias a recursos comunitarios

NOTE: USTED DEBE REUNIR LOS REQUISITOS DEL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK

En este programa usted también se puede matricular en cursos para aprender valiosas destrezas. Algunos de esos cursos incluye:

- ESL/Computadora Básica
- Certificación en Ensamblaje Electrónico/Soldadura e Inspección
- Especialista en Microsoft Office
- Asistente Médica/Preparación de GED
- Facturar y Codificar para Médicos Asistente Oficinista
- Destrezas de Oficina y Computadoras

Para más información sobre el Programa de Welfare to Work, y averiguar si usted califica, contacte a Gerri Girgenti en el Departamento de Asistencia Transitoria al (978) 725-7142 ó escriba a girgenti@detma.org.

EL TIEMPO ES CORTO, LE QUEDAN SOLAMENTE UNAS CUANTAS SEMANAS PARA INSCRIBIRSE!

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

**234 Essex Street
Lawrence, MA 01840**

**y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español**

Esperanza para niños dominicanos sordos

Por Alberto Surís

Un grupo de ocho maestras del Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa de Santo Domingo y del Instituto Alternativo de San Pedro de Macorís, ambos en la República Dominicana, recién regresó a su país, después de completar un entrenamiento intensivo de 18 días en Ipswich, Massachusetts, orientado a mejorar la audición de niños sordos.

El entrenamiento consistió en estudiar las nuevas técnicas que se emplean en nuestro país en el tratamiento de estos niños. Para ello, el grupo visitó lugares como el Children's Hospital en Boston, el Departamento de Salud Pública, la Escuela Clarke para Sordos, The House of Peace, en Ipswich, MA y la Alexander Graham Bell Association for the Deaf en New Hampshire, entre otros.

El viaje, la estadía y todos los gastos relacionados con el entrenamiento de estas mujeres dominicanas fueron cubiertos por Partners for a Greater Voice, una organización internacional sin ánimo de lucro, 501(c)3, radicada en Ipswich, MA, establecida con el propósito de colaborar con asociaciones de padres, escuelas para sordos, e individuos envueltos con niños sordos en el desarrollo del lenguaje hablado.

"Ellos no son mudos", dijo Joanne Travers, fundadora de Partners for a Greater Voice. "No hablan porque son sordos y una

recibidor/estimulador que se coloca mediante cirugía en la parte interna del oído y una pieza externa llamada procesador que se usa detrás del oído. El procesador luce muy parecido a un *hearing aid* grande, con un cable conectado a un magneto que se coloca en el cerebro a dos pulgadas de distancia. Con estos artefactos ambos hijos del matrimonio Travers son capaces de oír y mediante rigurosos entrenamientos, han logrado hablar, por lo que se han incorporado a clases regulares dentro del sistema escolar de Ipswich.

En los últimos siete años, Joanne Travers no solo ha ayudado a sus hijos Matthew y Tori, como cariñosamente llaman a Victoria Marie, sino a muchos otros niños con problemas auditivos. Además de hablar en las escuelas, Joanne escribe y edita un folleto que envía a todas las familias en Massachusetts con niños sordos. La organización que ella fundara, Partners for a Greater Voice, ha extendido una mano generosa a la República Dominicana, donde existen más de 2,000 niños con problemas auditivos.

Travers, con un grupo de voluntarios, ha recorrido escuelas para sordos y se ha reunido con más de 100 padres y profesionales interesados en la opción oral en lugar del lenguaje por señas, como medio de comunicación para los sordos. "Solamente en Boca Chica, localizamos a 20 familias con niños sordos que no están recibiendo una educación, ya que sus familias carecen de los recursos necesarios", dijo.

"En nuestra escuela contamos aproximadamente con 300 niños sordos de los cuales sólo 52 tienen audífonos (*hearing aids*) y sólo un niño cuenta con un implante coclear", dijo la Lcda. Casilda Jiménez de Dantes-Castillo, Subdirectora del Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa, Inc. de Santo Domingo.

Jiménez explicó además, que a través de la Partners for a Greater Voice y por mediación a la Sra. Joanne Travers, comenzó a llegar una donación de 20 audífonos, contribuyendo con esto a que más niños se

beneficien de este tipo de tecnología. Los audífonos son costosos y debido al clima tropical los niños sudan y tienden a dañarse con facilidad y para repararlos hay que enviarlos a EE.UU. y esta reparación cuesta desde US\$80.00 en adelante.

"Nuestra institución cuenta también con un programa de integración a escuelas regulares, donde les damos apoyo y seguimiento a 42 niños sordos que ya han sido integrados, hasta ahora", dijo Jiménez.

El esfuerzo de Partners for a Greater Voice en la República Dominicana ha recibido una inyección de estímulo al unírseles Orlando Vargas y Zoila Rosario. Vargas trabaja como voluntario, ofreciendo apoyo logístico y de coordinación en la República Dominicana a través de una red de contacto, entre las que están envueltos la Iglesia Católica de la República Dominicana, el Gobierno y el Club Rotario dominicanos.

Rosario es el enlace del Gobierno Dominicano, encargada de la distribución del material médico en la República



Equipo de trabajo envuelto en el Proyecto Dominicano de Partners for a Greater Voice. Desde arriba: Zoila Rosario, Estebanía Concepción Martínez, Orlando Vargas, Joanne Travers y Roy Davis.

Dominicana. Es de destacar que ella es la esposa del ex Cónsul General de la República Dominicana, Ing. Osiris de León.

"El tener a Orlando y a Zoila trabajando con nosotros representa una gran ayuda para este proyecto en la República Dominicana", dijo Joanne Travers. Vargas y Rosario trabajaron arduamente para conseguir las visas y el alojamiento de las ocho maestras mientras cursaban el entrenamiento.

Magali Pérez, una de las maestras del grupo, ha trabajado con niños sordos por 13 años. Pérez es egresada del Instituto Mexicano de Audición y Lenguaje, de Ciudad México y también mostró agradecimiento a Partners for a Greater Voice por haberlas extendido la invitación de venir a este país. "Vamos a implementar todo lo aprendido para mejorar la calidad de los servicios que ofrecemos en el Centro Audiológico Dominicano. Esto se lo debemos a la Sra. Travers. En nombre de los niños sordos dominicanos, quiero decir, muchas gracias", terminó Pérez.

Entre los planes de Partners for a Greater Voice para el año 2003/2004, figuran:

- La construcción de una escuela modificada acústicamente en Boca Chica, para niños sordos y con dificultad auditiva que no están matriculados en la escuela.
- Construcción de una clínica en San Pedro de Macorís, que será añadida a la escuela de sordos local.
- Entrenamiento en el país para padres y programas educacionales para la salud del oído mientras continúan proveyendo exámenes y equipos auditivos, algunos de los cuales valorados en más de \$30,000, ya han sido distribuidos.

¿Como podemos ayudar al Proyecto Dominicano de Partners for a Greater Voice?

Programas de contribución:

Hay más de 2000 niños en la República

Dominicana que tienen pérdida auditiva. Cientos de niños pequeños necesitan tecnología auditiva, cuidado médico auditivo y una educación. Hagamos del mundo un lugar más amplio haciendo un ofrecimiento anual en una de las siguientes áreas:

Regale el regalo de oír:

\$150 paga el costo de audífono y un molde de oído para un niño.

La Infraestructura del desarrollo:

Haciendo una contribución para ayudar a construir una escuela para sordos en Boca Chica.

El Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa y el Instituto Alternativo en San Pedro necesitan modificaciones en su diseño, tales como reducir la mala acústica con el uso creativo de paneles de sonido, alfombras y sistemas de aire más silenciosos.

Fondo General:

Aunque Partners for a Greater Voice está basado en voluntarios, todavía necesita apoyo económico constante para los gastos relacionados al negocio. El fondo de operación general también incluye envíos de materiales relacionados a la audición, libros y otros materiales necesarios.

Donante:	\$ 10-49
Amigo:	\$ 50-124
Socio:	\$125-249
Padrino/a:	\$250-499
Decano:	\$500 +

Voluntarios y donaciones no-monetarias:

Partners for a Greater Voice le da la bienvenida a individuos que tengan un interés en ofrecer sus habilidades de varias maneras. Donaciones de computadoras, materiales de negocio u otros productos también son bienvenidos.

Para saber cómo usted puede ayudar, comuníquese con la Directora Ejecutiva, Joanne Travers, al 978-312-1200

Por correo electrónico greatervoice@ComCast.net

Página Web: www.greatervoice.com.



Orlando Vargas trabaja como voluntario para el Proyecto Dominicano de Partners for a Greater Voice, junto a Casilda Jiménez, Subdirectora del Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa, Inc. de Santo Domingo.

vez que le hayamos resuelto el problema de audición, los podemos enseñar a hablar", enfatizó.

Joanne Travers habla con la seguridad del que sabe lo que está diciendo, ya que ha experimentado en carne propia por lo que muchos padres de niños sordos están pasando. Ambos hijos del matrimonio Travers nacieron sordos. Esto no resultó un impedimento para el matrimonio, sino un acicate. Después de considerar todas las opciones, descartaron el lenguaje por señas. "Queríamos que nuestros hijos fueran capaces de oír y hablar para que pudieran asistir a las escuelas regulares", dijo Joanne.

Paul y Joanne Travers no son sordos, ni hay nadie sordo en las familias de ellos, por lo que estiman que la sordera en sus hijos sea un problema de origen genético. Matthew, de sólo 7 años de edad y el más pequeño de los dos, usa dos *hearing aids*, (prótesis auditiva) uno en cada oído. Victoria Marie, de 9, debido a su sordera absoluta, recién recibió un implante coclear.

El implante consta de dos partes: un

Listas para enseñar nuevas Compañeras Educadoras

Por Beatriz Pérez

Por casi ocho horas teniendo como escenario la hermosura de un sol radiante del día sábado, 22 de noviembre, varias mujeres se reunieron, y no precisamente para intercambiar ideas sobre los últimos estilos de la moda o los acontecimientos más recientes del mundo del espectáculo. Ellas simplemente sacrificaron las horas de ese día en que pudieron compartir con su familia para conocer todo lo que conlleva la palabra salud y que podrían hacer desde su condición de mujeres para llevar un mensaje a la comunidad en general.

Toda mujer lleva consigo la facilidad de poder servir como una guía a otras mujeres, enseñarles a través de la educación temas relacionados con su vida, como cuidarla y como vencer cualquier obstáculo que pueda afectar la salud.

Esto fue precisamente lo que ese día hizo un grupo de entusiastas mujeres residentes de Lawrence, Lowell y Haverhill. Ellas realizaron un entrenamiento que las preparó para convertirse en Compañeras Educadoras y convertirse en la voz que aconseje a un importante sector de la sociedad, el femenino, a crear conciencia y las bases necesarias para cuidar de su salud y la de los suyos. La actividad se realizó en la YWCA de esta ciudad y fue coordinada por el Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer en particular por el Peer Education Program.

El objetivo de este curso es brindar las herramientas necesarias a las participantes a fin de que por medio de sesiones educativas hablen a otras mujeres sobre la importancia de cuidar la salud de sus senos y del cuidado de la cerviz.

Dichas sesiones serán efectuadas bajo la responsabilidad de las Compañeras Educadoras y estarán coordinadas por la Coordinadora del programa con la asistencia de la Directora del Women's Health Advocacy Services Program.

Las compañeras educadoras deben de realizar por lo menos una sesión educativa cada mes con un número mínimo de participantes de cinco mujeres. Los materiales y el equipo utilizados en las sesiones serán provistos por el programa, por lo cual se requiere que las Compañeras Educadoras tengan los horarios de las sesiones con la coordinadora del Peer Education Program, Minerva Grullón.

Por cada sesión la Compañera Educadora recibe un incentivo económico de \$50.00 más un certificado de \$25.00 para los gastos de merienda para las participantes de las sesiones.



Sheila Upchurch, Donna Spano, Nurys Sánchez, Stephanie Schmitt, Rebekah Burke, Grisselle Hernández, Ruth E. Piñero, Sandra Velásquez, Sonia Peralta, Martha Medina y Marcela Guzmán. En la foto también Vilma Lora y Minerva Grullón del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA de Lawrence; Nancy Peña y Karen Hanley de la YWCA de Newburyport y Lowell respectivamente.

El entrenamiento fue ofrecido en inglés y al final del mismo las participantes recibieron certificados de participación que las certifica como Peer Leader para desarrollar sesiones educativas con mujeres de la comunidad sobre la salud de los senos y de la cerviz.

Las encargadas de desarrollar las sesiones informativas fueron Vilma Lora, Directora del Women's Health Advocacy Services Program y Minerva Grullón, Peer Education Program Coordinator del mismo programa. De igual manera Karen Hanley de la YWCA de la Ciudad de Lowell.

Junto a su certificado de participación las nuevas Compañeras Educadoras recibieron algunos presentes de parte de Blanca Figueroa de la Sociedad Americana del Cáncer.

El próximo entrenamiento será realizado en el mes de enero del 2004, cualquier información sobre los requisitos para participar en el mismo la puede conseguir llamando a Minerva Grullón al (978) 687-0331, extensión 48.



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD

34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090



**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Un Punto de Vista

“La Trampa Mesopotámica”- Parte I

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



El primero de febrero pasado, mucho antes de comenzar la guerra, en un artículo relacionado con nuestras diferencias en las Naciones Unidas sobre la política norteamericana en Irak yo elaboré en mi columna un escenario

de posibilidades que se convirtió en “la madre de todas las especulaciones”. Consideré una hipótesis diferente: ¿Era posible que Saddam Hussein había inventado la amenaza de Armas de Destrucción Masiva como una manera de engañarnos y asustar a sus vecinos, posiblemente embaucar a sus propios ciudadanos? Ustedes pueden encontrar ese artículo en la sección de Ediciones Previas en www.rumbonews.com, la página de Web del periódico Rumbo.

Yo no poseía una evidencia firme para probar mi punto de vista. También había basado mi juicio, más tarde probado incorrecto, en que los servicios de inteligencia a la disposición de los gobiernos norteamericanos y británicos sabían lo que estaban haciendo. Les dimos, en otras palabras, el beneficio de la duda. Mis sospechas habían nacido y crecido por más de cuarenta años de desconfianza,

llámenle paranoia si prefieren, observando las prácticas engañosas del “dictador por excelencia” de mi propio país Fidel Castro. Este hombre es un embustero y manipulador que no dudó arriesgar el bienestar del mundo occidental y su (nuestro) propio país vendiendo nuestro futuro al imperio soviético. La crisis de los cohetes de octubre de 1962 que nos llevó al borde de una guerra mundial fue un buen ejemplo de su personalidad megalómana y no puedo olvidar que Saddam Hussein y Castro son especies de la misma calaña.

Mi criterio sobre la situación de Irak, aunque no confirmado completamente todavía, no se ha probado falso tampoco y luce más razonable cada día. Las letras WMD (Armas de Destrucción Masiva) son ya pasadas, y como no crezcan en el desierto como “dientes de león,” jamás las veremos. Ya ni estamos buscando por ellas. En proyectos de investigación, el analista desarrolla una hipótesis que tiene que resultar falsa. Si nadie la refuta con éxito, la teoría se presume cierta. Apoyándome en mi teoría anterior sobre Hussein embutiéndonos, que no se ha probado equivocada, quiero añadir una nueva especulación que tal vez sea verdad igualmente y nos obliga a adaptarnos rápidamente.

Permítaseme añadir algo que espero se entienda claramente: Si el mito de que Hussein está fuera del poder fuera cierto, yo me sentiría tan feliz como los miembros

de la presente administración cuando sus miembros más elevados lo dicen. Este dictador de “república de aceite” (Irak no tiene plátanos) era tremenda campaña. Su idea de estar en desacuerdo era matar o enterrar vivos a sus enemigos en tumbas masivas. La pregunta que yo me hago es la siguiente: ¿Está Saddam Hussein “fuera del poder” realmente? Bueno, yo no estoy muy seguro. Todo depende de cómo definimos la palabra “poder.” Tal vez está fuera del poder pero en realidad ¿ha perdido la guerra? Bueno, todo depende cómo definimos “perder” también. Por favor sigan mi lógica si quieren. Ustedes pueden llamarlo especulación, pero si usan mi teoría reciente sobre la inexistencia de armas de destrucción masiva como si fuera una cuenta de cheques a mi favor, tal vez quede en ella suficiente dinero de credibilidad para aceptar esta nueva tesis y podremos alcanzar cierto nivel de entendimiento.

Hussein no hizo esfuerzo alguno para disipar las acusaciones contra su nación: Reedificar armas nucleares, acumular un arsenal químico y biológico, edificar cohetes de largo alcance. Bajo las resoluciones de entonces en las Naciones Unidas, se le requería que probara y documentara que no poseía esos armamentos. Él abrió un poco las puertas, no completamente desde luego, negó que las tenía y nos retó a probar lo contrario. Nosotros no le creímos la historia y ustedes saben el resto.

Lo que yo no preví en aquel momento y considero ahora es si en realidad él nos estaba preparando una trampa en la arena del desierto para nosotros. Si eso es lo que intentó, debemos considerar la posibilidad de que la trampa trabajó y su diabólico plan entonces es evidencia ahora de que está todavía en el poder, aunque aparenta ser otra cosa muy diferente. Si usted controla la agenda, no me importa a mí lo que le llamemos: Si usted está visible o no, usted está a cargo. Esa trampa tiene la apariencia de un ataque intencional a nuestra imagen pública en los mundos musulmanes y árabes y el eventual asilamiento y tal vez destrucción del estado Israelí.

Yo estoy seguro que Hussein sospechaba desde el principio de esta larga crisis que eventualmente dos cosas iban a ocurrir, una tan probable como la otra: nos movíamos inexorablemente en la dirección de una invasión y no había posibilidad que su ejército pudiera desafiar, mucho menos arrestar, el poder militar y tecnológico de los Estados Unidos. Recientemente yo he estado leyendo un libro en rústica titulado “Warfighting” (1) que dice ser el manual de estrategia bélica de los U. S. Marines. No creo que la versión en español exista. Me sorprendí cuando lo vi en venta por solo unos dólares. Decidí comprarlo y me pregunté si alguien en Bagdad había igualmente colocado una orden a través de Amazon.com

(Cont. en la página 12)

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

*Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers*

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619


pizzagalli
construction company

EOE M/F/D/V

¿Están sus hijos seguros en la escuela?

Por Dalia Díaz

El Canal 7 presentó un reportaje por Hank Phillippi Ryan titulado "¿Criminales en las aulas?" el cual fue alarmante para cualquier persona con niños en el sistema escolar. El mismo salió el 19 de noviembre de 2003 y si lo desea, puede leer su contenido en su página del Internet <http://web1.whdh.com/features/articles/hank/A92/>.

Este reportaje explica que según las leyes en Massachusetts, todas las personas que tengan o pudieran tener contacto sin ser supervisado con niños o estudiantes en el estado de Massachusetts, deben atravesar una investigación de su Record Criminal o lo que llaman un CORI. El propósito de esta ley es prevenir a las escuelas de contratar a alguien que tenga un expediente

criminal en su pasado.

Contacto sin supervisión significa por ejemplo, un asistente de maestro que se queda al cargo de la clase mientras que el maestro sale momentáneamente del salón, o el chofer de ómnibus que transporta a los niños.

Ahora, una nueva ley que tomó efecto en febrero requiere que todas las escuelas conduzcan una investigación criminal más detallada llamada "Reporte de CORI Expandido" en todos los maestros, chóferes de ómnibus, personal escolar y voluntarios cada tres años.

La ley es clara, cada escuela, pública, privada y parroquial debe obtener la certificación de la Junta de Sistemas de Historial Criminal (Criminal History

Systems Board - CHSB) para recibir el más alto nivel de información, pero no importa porque muy pocos sistemas escolares están haciendo lo que deben por la seguridad de los niños y el estado no lo está persiguiendo tampoco.

"Nosotros no podemos ser la policía del CORI; no podemos estar seguros de que cada distrito está cumpliendo con la ley," dijo Heidi Perlman, del Departamento de Educación a la reportera de televisión.

El problema es que la ley no provee un castigo para los sistemas escolares que no la obedecen, no tienen forma de obligarlos a cumplirla ni los vigilan.

Cuando le preguntaron a Wilfredo Laboy, el superintendente escolar de Lawrence, él respondió: "Nosotros no tenemos el personal para poder hacerlo de la forma debida. No es una excusa, es nuestra realidad." Esa fue la respuesta del Superintendente Laboy a Hank Phillippi Ryan. El nunca desperdicia una oportunidad para quejarse que la ciudad no le da suficiente dinero para su presupuesto; sin embargo, Laboy halla dinero para todos sus proyectos y nadie le pregunta dónde estaban escondidos esos fondos en el presupuesto. Ese es el caso de los \$80,000 que le está pagando a un editor más costos de impresión de un periódico que quiere publicar.

¿Es acaso más importante tener un vehículo para divulgar su versión de cómo están las cosas funcionando en las escuelas que la protección de los estudiantes?



Wilfredo Laboy
Superintendente Escolar de Lawrence

La investigación del CORI es gratis para las Escuelas Públicas de Lawrence y en el pasado, la Unión de Maestros de Lawrence ha asistido al sistema escolar con tal de que se haga.

Usted puede ver en esta página del Internet, www.doe.mass.edu/lawsregs/advisory/CORI.html para ver cuáles son las ciudades certificadas por The Criminal History Systems Board (NHBSB) para conducir estas investigaciones avanzadas. Lawrence no está entre ellas. Ni siquiera han pedido que les den la certificación para poder hacerlo.

Comité Democrático de Lawrence

La próxima reunión del Comité Demócrata de la Ciudad de Lawrence será el lunes, diciembre 1 en el Rocky Club, 11 Trinity St. Los seis comités se reunirán a las 6:30 p.m., mientras que el comité de la ciudad completo tomará parte a aproximadamente las 7:00 p.m. El Comité discutirá el Caucus de enero, su próxima recaudación de fondos y un esfuerzo para adquirir a nuevos miembros. Nuevos miembros serán bienvenidos.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a Steve Kfoury al (978) 688-6983 ó a Dan Rivera al (978) 689-9904.

Más canales en español

combine **Cable básico** con canales **Selecto** y reciba más:



- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

Instalación
GRATIS*

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol

Comcast®

*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 de Diciembre de 2003.

Miss USA Susie Castillo visitó Lawrence

Por Alberto Surís

Miss USA Susie Castillo nos visitó recientemente y aprovechó su visita para unirse al Alcalde Michael J. Sullivan y otras autoridades, en un maratón de lectura en la Biblioteca de Lawrence, donde participaron 150 niños, entre los grados K-4. El propósito de leerles a los niños es para inculcarles el hábito de la lectura a una temprana edad y al mismo tiempo, involucrar a los padres.

El maratón se llevó a cabo el viernes 14 de los corrientes y atrajo, además del Alcalde y Miss USA, a los Presidentes de Merrimack College y Northern Essex Community College, Sres. Richard Santagati y David Hartleb, respectivamente.

Miss USA, Susie Castillo es una modelo bilingüe (inglés y español) de 24 años quien creció en Lawrence, donde residen su madre y dos hermanas. El 23 de marzo, 2003, nos llenó a todos de orgullo cuando ganó el título de Miss USA en San Antonio, Texas. Miss USA Susie Castillo ha trabajado con el Alcalde Sullivan para promover la ciudad.

"Dondequiera que voy, yo no digo que soy de Massachusetts; yo digo que soy de Lawrence, Massachusetts," expresó orgullosa Miss USA en la biblioteca.



Al centro de la foto vemos al Alcalde Michael J. Sullivan y Miss USA Susie Castillo, rodeados de estudiantes de primero y segundo grado de la Escuela Our Lady of the Good Counsel.



David Hartleb, presidente de Northern Essex Community College se dirige a la audiencia después de haber participado en el Maratón de Lectura. A la izquierda, Richard Santagati, presidente de Merrimack College y a la derecha, Susie Castillo y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.



Aprovechando la oportunidad, el Alcalde Michael J. Sullivan abraza a Bette Beland, miembro de la junta directiva de la Biblioteca Pública de Lawrence, mientras le hacía entrega de un reconocimiento por su labor en pro de la ciudad.



Miss USA Susie Castillo y el Alcalde Michael J. Sullivan leyendo el libro "American Promises."



Miss USA pasó por la WCCM-AM para saludar al público de Massachusetts en el programa "Hot Line" con Ronnie Ford. Aquí la vemos con el Alcalde Sullivan, Ronnie Ford y Dana Esmel observa divertido.

Washington SAVINGS BANK
Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
 24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Las relaciones entre profesores y alumnos

Por Arturo Ramo García

Además de las buenas relaciones humanas que deben existir entre los padres y profesores, que están unidos fuertemente en la tarea común de educar a sus hijos/alumnos, también son de extrema importancia las relaciones entre los profesores y alumnos en el aula y en el colegio.

La cordialidad y el buen humor han de presidir esas relaciones en todo momento, ya sea cuando todo sale bien o cuando están cansados o les duele la cabeza.

Esta convivencia cordial no se consigue a base de prohibiciones, de gritos, de castigos o de golpes. El profesor que conoce a sus alumnos -lo que supone interés y dedicación- prevé cómo van a reaccionar ante un hecho concreto.

La educación no se consigue por miedo al castigo y una clase paralizada por el miedo, puede tener apariencia de orden y compostura, pero esas conductas son forzadas y no tienen valor educativo.

El alumno debe tener la seguridad de estar apoyado por el profesor y esto se consigue reforzando las actuaciones positivas del alumno, en lugar de resaltar con frecuencia las negativas.

Para mantener la convivencia hay que cultivar el diálogo y especialmente la actitud de saber escuchar. En la clase hay que compaginar el diálogo amable y la disciplina.

Cuando sea necesario habrá que aplicar las normas de convivencia incluidas en el Reglamento de Régimen Interior y aplicar, si es el caso, el castigo correspondiente a la falta cometida. En todo caso habrá que hacer ver al alumno que se impone un castigo por su conducta antisocial, no como un enojo del profesor.

El profesor no puede convertirse en un cazador de faltas, sino más bien tiene que prevenirlas y enseñar y facilitar al alumno el comportamiento correcto. Quizá sea ésta la diferencia fundamental entre educador y enseñante.

A veces puede resultar difícil compaginar la autoridad y la convivencia basada en la cordialidad. La autoridad tiene que ser reconocida por los alumnos y se gana por el prestigio y la dedicación del profesor.

Con su autoridad, el profesor puede implantar el orden que es la base de la convivencia. Pero este orden nunca es inmovilidad y rigidez, sino que, con naturalidad, los alumnos se mueven cuando es necesario y guardan silencio absoluto cuando lo demanda el profesor.

¿Qué es preferible el trato de usted o el tuteo? Dependerá de la costumbre de cada uno, pero en todo caso tendrá que quedar a salvo el respeto y el aprecio mutuos, así como la necesaria autoridad del profesor.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

Lea artículos previos de Arturo Ramo García en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Donación de Yoplait-Colombo beneficia el cuidado de los hijos de estudiantes de NECC

Los estudiantes de Northern Essex Community College en el recinto de Lawrence con hijos pequeños se beneficiarán de una generosa donación de \$4,000 de General Mills Foundation/Yoplait-Colombo.

El dinero fue donado a la universidad

destinado a los fondos de becas que proveen asistencia en el costo del cuidado de niños para los hijos de los estudiantes.

Representantes de General Mills visitaron el Campus Learning Center recientemente para compartir yogurt con los niños y presentarles con un cheque.



Desde la izquierda vemos a Ed Dulski, gerente de la planta de Yoplait-Colombo/General Mills, Laura Cohen Yoplait-Colombo/General Mills directora de recursos humanos, y David F. Hartleb, presidente de Northern Essex. Entre los niños disfrutando del yogurt están Joshua Del Valle, Shelynette Montanez, Justin Díaz, Carlos Lugo, Devin Brunette, y Luigi Reynoso, todos de Lawrence.

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

Fiesta de la Victoria



Carlos Ramos, Candidato Electo para representar al Distrito B ante el Comité Escolar de Lawrence, reunió a su equipo de campaña y a un grupo de amigos, para celebrar juntos su elección. En la foto, detrás: Domingo Meléndez, Angel Rafael Rivera, Cristóbal Ramos, Mario Vamcamper, Marcos Devers y Alfredo Cruz. Al frente: William Lantigua, Isabel Meléndez, Carlos Ramos, Ramonita Ramos, Carlos Matos, Sarah Álvarez, Nilka Alvarez-Rodríguez y Delbys Cruz.

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Trampa Mesopotámica...

(Cont. de la página 8)

Yo no pretendo escribir aquí un tratado sobre este libro. No estoy seguro siquiera si es el "manual presente." Usted puede obtenerlo por su cuenta si quiere y yo lo recomiendo, pero hay una frase estratégica muy significativa en ese libro pequeño que me llamó la atención: "Nosotros nos volvemos a la defensiva cuando la debilidad obliga." Yo no puedo creer que había alguien en ese grupo de rufianes que rodeaban a Hussein que realmente pensaban que ellos no eran débiles, particularmente desde la Guerra del Golfo de 1991 y los muchos años de sanciones de las Naciones Unidas. Como resultado, si Hussein era astuto, solo tenía una opción: Retirarse y dispersarse. El es criminal, no suicida.

Cuando llegó el momento, desde luego, lo inevitable sucedió. Nuestras tropas, como se esperaba, ejecutaron su labor con bravura y sin fallos en el uso de una táctica agresiva y rápida. Ellos se entrenan bien técnica y moralmente. El mismo libro de los U. S. Marines al que me refería, dice lo siguiente: "No solo es la ofensiva incapaz de sostenerse a sí misma indefinidamente; generalmente se hace más débil cuando avanza... Eventualmente, la superioridad que nos permitió atacar y forzar a nuestro enemigo a defenderse en primer lugar, se disipa y el balance se vuelve a favor de nuestro enemigo." Es entonces que salen los U. S. Marines que desembarcaron y entra

el ejército de ocupación y pacificación que los acompañaron.

Hussein había estado en el poder desde los años setenta. Eso es un tiempo extenso en el que prepararse para cualquier eventualidad. Él sabía que los amigos de tribu con los que se sentaba frecuentemente eran buenos para política de terror local, banquetes, fumar habanos, demostraciones públicas y lamer botas, pero no para una táctica sostenida de guerra de guerrillas donde la juventud y la velocidad son esenciales. A Hussein no le importaba perder o retirar a esos blandones que aparecieron en las tarjetas de póquer para distraernos mientras se escondía y dedicaba a organizar la resistencia.

En la Parte II: La estrategia aparente de Hussein, nuestra carencia de efectividad en las Naciones Unidas; la necesidad de más tropas; ¿qué debemos hacer?

(1) "Warfighting, The U.S. Marine Corps Book of Strategy," Currency Doubleday, 1995 paperback © 1989.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Matos organiza sesión de entrenamiento de gobernación gratis

Por Dalia Díaz

Antes que Carlos Matos fuera elegido Concejal del Distrito B en Lawrence él dijo que le gustaría ver un entrenamiento especial para los oficiales electos para así apresurar las reuniones y evitar confusión. "He aquí un ejemplo de lo que estoy haciendo antes de ser juramentado. Una de las cosas en las que dije que trabajaré es hacer una prioridad el desarrollo de más empleos", dijo Matos para Rumbo. "Creo firmemente que usted no tiene que reinventar la rueda sino usar las herramientas existentes", añadió.

Matos cita las palabras de Tom Galligani, director de la Oficina de Planificación y Desarrollo de Lawrence: "Debido a su interés, llevaré este asunto a mis gerentes al cargo de proyectos para asegurarme que todos nuestros futuros proyectos cumplen con la ley. Me aseguraré que esta información está incluida en las planillas de licitaciones y contratos de construcción."

Este es el comienzo en la dirección correcta. Ahora lo único que necesitamos es darles los implementos apropiados y poner presión para que las compañías de construcción hagan lo que están obligadas a hacer. Todos los proyectos por más de \$100,000 deben cumplir con la ley empleando un 30% de la fuerza laboral de Lawrence. En estos momentos, el Comité Escolar tiene los proyectos más grandes.

"Espero ponerme en contacto con la escuela vocacional y asegurarme que removeré la excusa de no poder encontrar trabajadores entrenados en esos oficios", explicó Matos. "Tengo muy buenos contactos que me están ayudando con el



Carlos Matos, Concejal-Electo del Distrito B de Lawrence.

entrenamiento de gobernación para oficiales electos de carácter voluntario", dijo.

Matos ha conseguido a un grupo de profesionales que han donado de su tiempo y esfuerzo para ver que la ciudad funciona con más eficacia. Ellos son: **Responsabilidad Fiscal** - Mark Andrews, Vice Presidente de Finanzas y Administración en Northern Essex Community College; **Desarrollo a través de una política justa** - Philip Moss, PhD UMass Lowell, Desarrollo Económico y Social Regional; **Relaciones con la Prensa** - Jeanne Wallace, Gerente de Relaciones Públicas de Malden Mills; **Procedimientos Parlamentarios** - Jim Rurak, Ex Alcalde de Haverhill, MA; **Reuniones Eficaces y Resolución** - Kathy Rodgers, PhD.

Invitación de Isabel Meléndez

Hola:

Quiero que reserven esta fecha domingo, 14 de diciembre, a las 3:00p.m. en el Salón Clemente Abascal, 296 Essex St.

Invito a los políticos, líderes religiosos, activistas, residentes de organizaciones, medios de comunicación, periodistas, comunicadores, individuos o personas que creen y sienten por esta comunidad.

Quiero compartir con todos y cada uno de Uds. mis inquietudes y mis planes futuros. Vamos a empezar un nuevo año y lo haremos juntos como una familia, sin distinción de raza, credo o color de la piel. Empecemos olvidando el triste y negativo pasado hacia un mejor y positivo futuro para nuestra comunidad.

Les pido a Uds. que tienen la oportunidad de recibir esta nota, de compartirla con aquellos menos afortunados. Esta es una invitación pública, por tanto todos son bienvenidos. Espero verlos para que así juntos podamos lograr una mejor vida para nuestra comunidad. Por favor dime que sí. No me defraudes. Se que estarás allí. Que Dios te bendiga.

Isabel Meléndez

Baile de ARC y CLASS en Knights of Columbus

Por Alberto Surís

Entre las muchas actividades que los participantes de CLASS y de ARC tienen a su alcance como entretenimiento y a la vez recaudar fondos, los familiares pidieron organizar un baile. Como esta fue la primera vez que lo hicieron, no estaban muy seguros de cómo iba a resultar.

Para sorpresa de todos, el Knights of Columbus se llenó de familias y la pista de baile no estuvo vacía en ningún momento. Fue de gran satisfacción verlos bailar y cantar al compás de la música.

Aparte del baile, ofrecieron una magnífica cena y muchísimos regalos que fueron donados. Ya los clientes de ARC y CLASS están hablando de hacer otro baile.



Bob Harris, Director Ejecutivo de CLASS y Mayté Rivera, Presidenta de Amigos de CLASS.



That was quite a Conga line! (¡Tremenda Conga!



El Presidente del Concejo Municipal, Marcos Devers con Carmen Dávila, quien lo invitó esa noche.

Council President Marcos Devers with Carmen Dávila who invited him to the dance.



It turned out to be a wonderful evening with everyone dancing all night!



Terminó siendo una fiesta maravillosa con todos los asistentes bailando toda la noche.



Rafael Calderón

Silin International



Residential & Commercial Cleaning and Painting
Complete apartment vacancy preparation
FULLY INSURED



43 Chandler St.
Nashua, NH 03064
Tel. (603) 889-3494
Silin7@aol.com

Toll free: 1-800-211-1202
ext. 17413
Fax: (603) 889-3494



¿Le gustaría Comprar o Refinanciar una Casa? Interate le ofrece

¡COSTOS DE CIERRE REDUCIDOS!

Programas sin Puntos al Cierre.
Programas que no requieren documentación para Empresarios trabajando por su cuenta.

FHA/VA/Construcción/Comercial

¡Chris lo puede ayudar!

Conveniente Formularios en su Casa u Oficina



Christopher Gagnon
cgagnon@interate.com



Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

Would you like to Purchase or Refinance a Home? Interate offers

REDUCED CLOSING COSTS!

No pts/No Closing Programs.
Stated/No Doc Programs for Self-Employed Borrower.

FHA/VA/Construction/Commercial

Convenient Home/Office Applications

Chris Can Help You!

Tel. 978-688-2480 Ext. 33,
978-360-4679 Movil

Resultados del recuento

Por Alberto Surís

El lunes 24 de noviembre se llevó a efecto el recuento de los votos obtenidos en las pasadas elecciones entre la incumbente Marie Gosselin y su contrincante, Michael Fielding, donde ambos contrincantes ganaron votos sin que pudieran alterar el resultado final de las elecciones.

Dos mesas fueron utilizadas para efectuar el recuento, que se llevó a cabo en el salón del concejo de la ciudad. Observadores por ambos contendientes rodearon las mesas, escudriñando el conteo a fin de asegurarse de que no hubiera anomalías.

Desde un principio, Gosselin había declarado que estaba convencida que el resultado de la elección no iba a cambiar y si había pedido por un recuento, lo hacía sólo por complacer a sus constituyentes que así se lo habían pedido.

El Representante Estatal William Lantigua, I-Lawrence, presenció el recuento y al final hizo destacar, que un 75% de los votos en ausencia (*absentee ballots*) que fueron contados, eran para Marie Gosselin. "Aquí quedó demostrado que ellos mintieron. Todo este tiempo me han estado acusando a mí de ser el que había traído estas boletas para ayudar a Fielding.", enfatizó Lantigua.

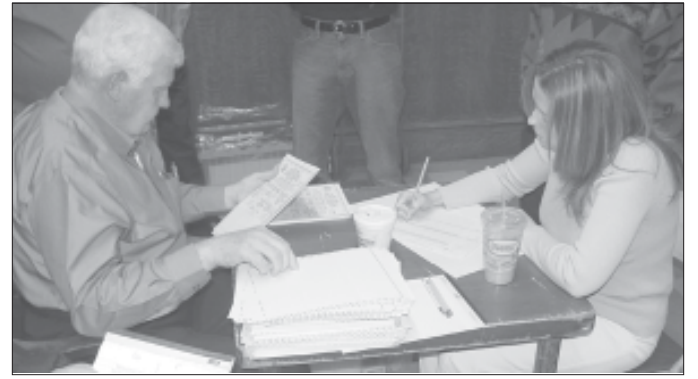


Annia Lembert y Maureen Gaffney son observadas por Bill Collins contando las boletas para Concejal At-Large.

En más de una ocasión, el Escribano de la Ciudad, Sr. James McGravey, ha dicho que Lantigua no ha tenido nada que ver con las *absentee ballots*.

Cuentan los votos at-Large

El martes, 25 de noviembre, tocó el turno de contar los votos de la ciudad entera, a solicitud del Concejal at-Large Nunzio DiMarca. Al igual que el día anterior, todos los candidatos ganaron votos con el recuento manual,



Martin O'Brien y Erin Dube contando los votos para Concejal del Distrito F.

Resultado del recuento del Distrito F:

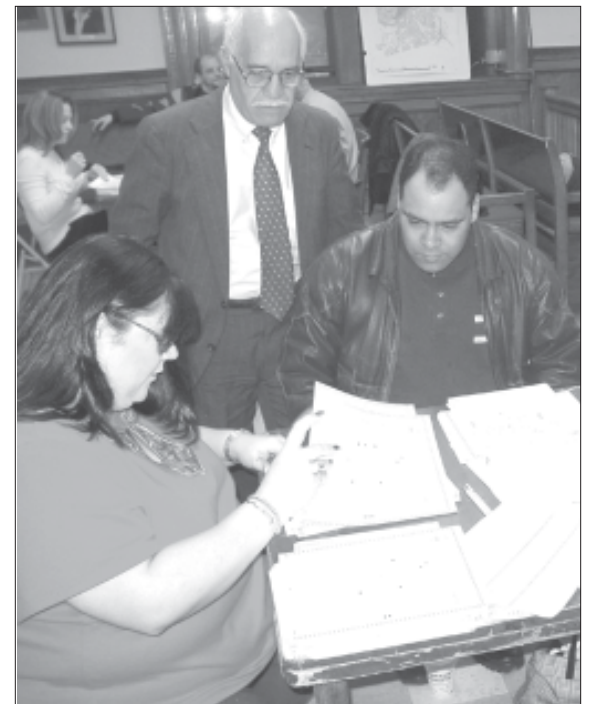
	Elección		
	Final	Recuento	Dif.
Marie Gosselin	576	580	+4
Michael Fielding	632	633	+1
Blanks	37	32	-5
Total	1,245	1,245	



Caroline Traficanti y Eleanor Burne recuentan los votos del Distrito F mientras que el Candidato Electo (Centro) Michael Fielding; Elvin Alarcón, Ayudante del Representante William Lantigua, I-Lawrence y Robert Kelley, abogado del Sr. Fielding observan.

pero no los necesarios para alterar el resultado final

Al finalizar el conteo, los oficiales del Departamento de Elecciones notaron que había una diferencia de 120 boletas menos de las contadas la noche de las elecciones. Posteriormente, las mencionadas boletas fueron encontradas dentro de las cajas donde se guardan y contadas.



El Concejal Nunzio DiMarca y Alex Veras observan a Rita Brousseau contar los votos.

Resultado del recuento at-Large:

	Elección		
	Final	Recuento	Dif.
Marcos Devers	3656	3676	+20
Nunzio DiMarca	2443	2453	+10
John Dmytrow	800	809	+9
Barbara González	2007	2015	+8
Joseph Parolisi	2760	2771	+11
Israel Reyes	2496	2503	+7
Otros	14	19	+5
Blanks	3927	3857	-70
Total	18,103	18,103	

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
 Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Prevención de la Obesidad Infantil

Por Guilmo Barrio

Hoy, iniciaré una serie de artículos, tanto en inglés como en español, para que ambas comunidades tengan conocimientos sobre la seriedad del tema. Trataré de presentar lo más objetivamente posible el serio problema, que está tomando un carácter epidémico nacional. No podemos seguir en la negativa, de pensar que no nos afecta a todos nosotros, sino iniciar o apoyar a las campañas existentes en el Valle del Río Merrimack, por la Asociación de Salud Pública de Massachusetts. Se trata de la **Prevención de la Obesidad Infantil**.

De acuerdo a un *Reporte Avanzado de Datos sobre la Mortalidad* publicado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts, más de la mitad de todas las 55,204 muertes ocurridas en este estado, pudieron haber sido prevenidas. El cigarrillo es el causante del 17% de estas muertes, mientras que las dietas pobres o mala nutrición y la falta de ejercicios, están causando cerca del 20% de las muertes anuales. Se estima que en los Estados Unidos más de 300,000 personas mueren cada año a raíz de causas relacionadas con el sobrepeso. Una nutrición pobre y la falta de ejercicios están colocando a nuestros residentes, incluyendo a nuestros niños, en un alto riesgo de desarrollar enfermedades crónicas, tales como: alta presión de la sangre, diabetes, cáncer, artritis en los huesos, asma y enfermedades cardiovasculares.

Como un resultado directo de nuestros crecientes estilos de vida enfermizos, sobre el 61% de los adultos, en edades de 20 a 74 años tanto en todos los Estados Unidos, como en Massachusetts, hoy se consideran que sufren de obesidad. Desde el año 1980, la frecuencia de los niños y los adolescentes con sobrepeso se ha triplicado. Los estudios conducidos recientemente demuestran que el sobrepeso infantil continúa aumentando rápidamente. Esta tendencia es observada dentro de los niños de todas las edades, de todas las razas, grupos étnicos y niveles socioeconómicos; sin embargo, algunos datos en el estado de Massachusetts como a un nivel nacional, demuestran que los niños más pobres, especialmente en las comunidades afro-americanas y latinas o hispanas, están en un mayor riesgo. Entre las edades de 4 a los 12 años, el 38% corresponde a los afro-americanos, el 38% a los latinos, y el 26% a niños caucásicos blancos que ya tienen un sobrepeso o están en un alto riesgo de padecer de obesidad.

La obesidad en los niños es de una preocupación muy particular, porque seguramente esta condición continuará a través de sus vidas de adultos, además, porque estos riesgos se asocian con el desarrollo de enfermedades crónicas prematuras que luego continuarán cuando lleguen a adultos.

En el estado de Massachusetts, el 16% de los niños en edades de 2 a 5 años,

quienes participan en el Programa WIC, sufren de un sobrepeso; el 25% de los estudiantes en escuelas superiores están con un sobrepeso, de acuerdo a su altura y el peso. De acuerdo a una Encuesta sobre el Comportamiento y los Riesgos de la Juventud en Massachusetts, en un auto-análisis realizado el número que respondió considerándose obesos entre los jóvenes, indicó un aumento de un 28% a un 33% entre los años 1999 y el 2003.

Esta dramática disminución, tanto en el aspecto nutricional como en la salud de los niños en los Estados Unidos, se debe en gran parte al resultado de las presiones sociales y del ambiente en que vivimos. Por ejemplo: existe una proliferación extremada en la publicidad de refrescos y alimentos no saludables, incluyendo un comercialismo en las escuelas públicas, donde los niños pasan una gran parte del día.

Por otro lado, el aumento del tiempo mirando la televisión o el uso de las computadoras, lo que disminuye increíblemente los ejercicios diarios, tan necesarios en nuestra juventud. La abundancia de los lugares donde se venden comidas rápidas y el aumento del tamaño de las porciones servidas, ya sea de comidas como en las bebidas.

Yo recuerdo, cuando era joven, el tamaño más grande de un refresco era de 12 onzas (lo que equivale a 15 cucharadas de azúcar). Hoy, los refrescos más populares son de 20 onzas, lo que hace que se consuma refrescos azucarados, como las sodas, en mayor cantidad. Además, hay una marcada tendencia en esta nación de salir a comer fuera de la

(Cont. en la página 29)

Childhood Obesity Prevention

By Guilmo Barrio

Today, I will begin a series of articles, in English and Spanish, for both communities to benefit from this information due to the seriousness of the subject. I will try to present it in a very objective way, because it is taking an epidemic character across the nation. We can't continue thinking with the negative assumption that "it's not my problem", but starting or supporting the existing campaign coordinated by Massachusetts Public Health Association in the Merrimack Valley, related to the **Childhood Obesity Prevention**.

According to the *Advance Data-Deaths Report* published by the Massachusetts Department of Public Health, more than half of all 55,204 deaths in Massachusetts could have been prevented. Of these, smoking accounted for 17% of deaths, while poor diets and lack of exercise caused nearly 20% of deaths. It is estimated that over 300,000 people a year in the United States die from overweight-related causes. Poor nutrition and lack of exercise are putting our residents, including our children, at increasing risk of developing a host of chronic diseases such as hypertension, diabetes, cancer, osteo-arthritis, asthma, and cardiovascular disease.

As a result of our increasingly unhealthy lifestyles, over 61% of adults in the US and in Massachusetts, between the ages of 20 and 74 years, are now considered overweight. Further, since 1980, the prevalence of overweight children has tripled. The most recent studies show that overweight in children continues to increase rapidly. This trend is observed among children of all ages,

racas, ethnicities, and socioeconomic backgrounds, although some Massachusetts and national data show that poorer children, especially African-Americans and Latinos, are at particular risk. Between the ages of 4 and 12 years, 38% are Afro-Americans, also 38% are Latinos, and 26% are white, already obese.

Obesity in children is of particular concern because of the likelihood that this condition will continue into adulthood, and because of the associated risks of developing premature chronic diseases in adult life.

In Massachusetts, 16% of children between the ages of 2 and 5, who participate in the WIC program, are overweight, 25% of high school students are at risk of becoming overweight (their weight to height ratio is notably high). According to data in the Youth Risk Behavior Survey in Massachusetts, self-reported overweight among teens has grown from 28% to 33% between 1999 and 2003.

The dramatic decline in the nutritional and fitness health of children in the US is large part the result of societal and environmental pressures. For example: exists the proliferation of unhealthy food and beverage advertising, including commercialism in public schools, where children are a significant part of the day.

On the home front is the increased television and computer usage, declining in adults and children's engagement in physical activities; an abundance of fast food outlets and increase in portion sizes.

I remember, when I was young, the

biggest soda drink was 12 ounces (equivalent to 15 spoonfuls of sugar). Today, the most popular drinks come in 20-ounce bottles, increasing the consumption of sugar-sweetened beverages such as sodas. There is also a growing trend toward eating meals away from home, and we also have the tendency to use our vehicles even for the shortest distances, eliminating walking and our daily exercises, converting us in a sedentary society.

These pressures exist in our schools as well as our homes. Schools make unhealthy foods continually available in vending machines, as well as on a la carte lines and in their after-school and fund-raising programs. Simultaneously, as a result of financial and academic pressures stemming from Student Learning Time Regulations under Massachusetts

(Cont. on page 18)

Solo 3 semanas antes de las Navidades

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NADA ES MAS FACIL O RAPIDO!

Lisa Carbone
Perdió 40 lbs.
en 2 meses

PERDIDA EXCEPCIONAL
Medicamentos aprobados por la FDA - Phentermine • Xenical • Meridia



Antes



Después

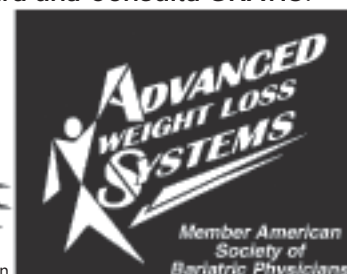
PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses • 6 meses • 12 meses
con Care Credit

50% Descuento
de las muestras

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Usamos una DIETA supervisada para ayudarle a perder peso más rápida y fácilmente que antes.

Llame ahora para una Consulta GRATIS.



*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos pero esperamos que a Ud. le vaya bien.

Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>

Methuen Parade

Santa Visita Methuen, Haverhill; no a Lawrence

Por Alberto Surís

Methuen tuvo su parada con Santa el pasado sábado 22 de noviembre y al día siguiente, domingo 23, el ídolo infantil de las barbas blancas hizo las delicias de los chicos y grandes en Haverhill.

Este año en Lawrence, desafortunadamente, no tendremos parada con Santa

como en años anteriores. La organizadora del evento, Marie Gosselin, después de varios años de hacerlo, según ella sin ayuda, ha decidido no hacerlo este año: "No luce haber interés por parte de la ciudad ni del público", ha declarado Gosselin en diferentes oportunidades.



Santa visits Methuen, Haverhill & skips Lawrence

Haverhill Parade

By Alberto Surís

Methuen had its Santa Parade on Saturday the 22nd of November and next day, Sunday the 23rd, the children's white bearded idol paraded through Haverhill.

Unfortunately, this year, we won't have a Santa Parade in Lawrence. Marie

Gosselin, the main parade organizer has called it quits. "I don't have any help from the city and see not too much interest from the people", Marie had said on different occasions.



Are your children safe at school?

By Dalia Díaz

Channel 7 presented an investigative report by Hank Phillippi Ryan entitled "Criminals in the Classroom?" that was truly alarming for anyone with children in the school system. It aired on November 19, 2003 and you can read about its content in their website <http://web1.whdh.com/features/articles/hank/A92/>.

This report explained that according to Massachusetts laws, everyone in the Commonwealth of Massachusetts that has or could have unsupervised contact with children or students must go through a Criminal Offender Record Information (CORI) check. The purpose of this law is to prevent schools from hiring anyone with a criminal past.

Unsupervised contact means for example, a teacher aide left in charge of the classroom while the teacher runs some errand, or the bus driver transporting children.

Now, a new law that took effect last February requires all schools to run the most detailed criminal background checks available called "Expanded CORI Reports", on all teachers, bus drivers, school staff and volunteers every three years.

The law is clear, each school, public, private and parochial must first get certification from the Criminal History Systems Board (CHSB) in order to receive the highest level of information, but it does not matter because few school systems are doing what is right for the safety of the children and the state is not checking up on them, either.

"We can't be the CORI police, we can't be sure every district is meeting every requirement of every law," said Heidi Perlman, MA Department of Education to the television reporter.

The problem is that the law provides no penalty for schools that break it, no enforcement and no state oversight.

When Wilfredo Laboy, Superintendent of Schools in Lawrence was asked, he answered: "We don't have that kind of staff that we can't attend to it the way we should.



Wilfredo Laboy,
Lawrence's Superintendent of Schools

It's not an excuse, it's our reality." That was Superintendent Laboy's response to Hank Phillippi Ryan. He never misses an opportunity to cry out that the city doesn't give him enough money to run his budget yet, Laboy finds money for all of his projects and no one asks him where the funds were hidden in the budget. That is the case of the \$80,000 he is now paying to an editor plus printing costs of a newspaper he wants to publish.

Is it more important having a vehicle to spread his version of how things are working in the schools than protecting the students?

The CORI check is free of charge to Lawrence Public Schools and in the past, the Lawrence Teachers' Union has helped with the paperwork to assist the school system in getting them done.

You can check through this website www.doe.mass.edu/lawsregs/advisory/CORI.html to find out what cities are certified by The Criminal History Systems Board (NHSB) to conduct the expanded background checks. Lawrence is not among them. They have not even requested that certification be granted.

Find previous articles about
Lawrence Public Schools in our web
page: www.rumbonews.com

Childhood obesity...

(Cont. from page 15)

Education Reform, schools have decreased their physical education or activity opportunities as well as their time for lunch and recess.

Preventing obesity in our children is one of the most important public health issues facing the nation today. The Surgeon General, in his Call to Action to Prevent and Decrease Overweight and Obesity on December 13, 2002, reports that the "total (direct and indirect) costs attributable to obesity was estimated to be \$117 billion dollars (\$61 billion direct and

\$56 billion indirect)." Obesity and its related economic and health consequences require immediate action, both nationally and locally. And we can't continue as just observers.

We'll continue in our next edition of Rumbo this important subject. Don't miss it!

Guilmo Barrio writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Water waste in Lawrence

By Dalia Díaz

When Lawrence builds its new water treatment plant, we are certain of one thing: the price will go up. We have been hearing that for a long time, getting us mentally prepared for the inevitable. But that's not a big deal; we don't mind paying more for the service as long as we maintain ownership and control of the plant.

All my reasoning came to a stop recently, when I watched a Channel 7 report by Hank Phillippi Ryan entitled "Down the Drain" regarding mismanagement and waste in water across the state.

The report stated that "billions of gallons of water are literally missing — leaking, unmetered, uncounted, some going into homes and businesses, but not being paid for."

City officials all over Massachusetts are prompt to blame it on old systems, many pipelines full of holes, old meters that do not register the right amount of water entering into a home or business or not registering at all.

You might think that the answer is the fire department and municipal buildings that don't pay for their water use but the State Department of Environmental Protection says that in a well-run system, the wasted water should not be more than 10% in each town.

The reporter said that in Lawrence, 24% of the water is lost, wasted and unpaid. This means that one out of every four gallons of water is not paid for so consumers must make up the difference. We all pay for that waste!

When asked by the reporter, Bob Fasio,

of the Lawrence Water Department said, "Well I haven't actually done the math, but if yeah, that's the way that would come up." He further stated, "It shouldn't work that, that, of course not, but that's the way it has been."

That's a bigger problem: because 'that's the way it has been' no one does anything to make a change.

Recently, there was a water main break in District D, by Essex St., near the projects. It happened after eight o'clock at night. The DPW Supervisor on Call that night was Andrea Traficanti. Councilor Nick Kolofoles called Andrea to handle the problem but when she didn't answer, he left a message on her cellular telephone.

Councilor Kolofoles called several people in the Water Department and someone, finally sent a crew to attempt to solve the problem. Traficanti called him back more than one hour later when she was no longer needed. He was also told that they tried calling DPW Director, Frank McCann and he was not available.

The crew worked through the night unsuccessfully, and plenty of water was lost until they finally were able to close the valves at 11 o'clock the next morning. Mr. McCann never even called until he showed up for work the next morning. McCann supposedly did call after midnight, but didn't show up until around 10:00 a.m. the next morning.

Bob Fasio is right. That's the way it's been. It doesn't matter if we lose water all night long. No need to rush.

An Hour of Remembrance

The Officers of
Lawrence Lodge of Elks No. 65

Cordially invite you to attend
A Memorial service for our Departed Members
At the Lodge Home

652 Andover St., Lawrence MA
Sunday, December 7, 2003, at 6:00 P.M.

Included in the program a recognition of
Pearl Harbor Day

The Immigrant City's 150th Anniversary 45s Team Championship

Sunday, December 7th at 1 o'clock, residents will have another way to celebrate the city's anniversary and one of its favorite pastimes. The Merrimack Valley 45s League is sponsoring a tournament at the Social Naturalization (French Social) Club, 120 Broadway, Lawrence.

The forty-five card game, which came to the valley from the Canadian Maritime Provinces has been past of Lawrence's

cultural history for generations. A team consists of 6 players (3 sets of two at 3 tables), having an alternate player should be considered and the charge is \$100 for the entire team.

They will be offering a special 150th Anniversary of The Immigrant City trophy plus \$600 to the first place winners.

For more information, call the league office and ask for Jim or Maureen at (978) 258-0700.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

A Mother's Story

Let me begin by telling you what would be the worst thing that could ever happen to me in my lifetime. I feel I could overcome anything except to have a child, one of my children die before I do. In the grand scheme of things this is totally out of sync, the most devastating thing that can beset a parent. I can't imagine having the strength to carry on. My one wish and prayer, that I always repeat is to be sure my children, are safeguarded, no matter their age.

I would like to now tell the story of Shirley Robertson, a mother that has lost not one of her children, but two of her children within a very small space of time. Her son died of a terribly debilitating disease that slowly sucked life out of him, while her daughter's life was snuffed out in an instance.

Shirley Robertson sought me out to tell her continuing plight and the bizarre inconsistent circumstances that have led up to now. When a human being is grieving they are not as perceptive as they normally are. They can be intimidated and misled. Those that would perpetrate this behavior in the time of their grief are what can only be referred to as vile individuals.

For those of you who have forgotten, Shirley Robertson is the mother of Amy Bergeron, Methuen Police Officer that purportedly took her life on September 7, 2003. The details of the terrible night have been sketchy at best.

The most recent contradiction, in light of the fact that unofficially Amy's death was recorded as a suicide, is that on the death certificate supplied to the mother, listed the cause of death as pending investigation. Amy Bergeron died of a gunshot wound to the head.

How could the cause of death still be under investigation? I have asked several times for the investigative reports being assembled at the District Attorney's Office, to no avail. Apparently they are still not completed. I can only wonder if the extensive time delay in the investigation is designed to allow time for the people to forget about Amy Bergeron. Just what would make a beautiful young woman who supposedly had the world by the tail, pursuing and obtaining her dream suddenly decide to end her life.

Suicide in itself carries a stigma. Religions decry it. It is against the law to commit suicide. It is so tragic an end to one's life leaving questions forever unanswered. It affects families forever and leaves a void that can never be filled. Parents and siblings ask themselves if perhaps there was some way they could have prevented this senseless end to a life just begun.

I have been urged by others to tell this story, which my loyal readers can see I have been relaying as information comes to me. Now Amy Bergeron's mother has asked me to tell what has been happening to her and perhaps with the information out in the open, we can all help this mother get a little justice and relieve some of her deep sorrow.

Shirley Robertson has been treated shabbily at the hands of our police department. She has many questions and details that have yet to be addressed. The officials of this town have forgotten that due to life circumstances Amy Bergeron's mother and father are divorced. They have left Shirley out of the information loop

addressing her concerns with bored disdain.

Shirley Robertson went to the Methuen Police Department on September 30, 2003, seeking answers to questions, trying to sort the rumors from the truth. She requested an appointment with the chief and was told he was in a meeting with the mayor and the Deputy Chief. She then proceeded to the records department and was informed, that this isn't like a car accident, these files are in the Chief's office, and they are classified information. **CLASSIFIED INFORMATION BEING KEPT FROM THE MOTHER OF HER DECEASED CHILD?**

Shirley, upon hearing the classified file information then scheduled an appointment with Chief Solomon, through his personal secretary, Trish Giarusso. The meeting was set for the following day October 1, 2003 at 1:00 pm, which with a call from the chief's secretary was changed to 12:30 pm.

Shirley arrived at 12:20 on the scheduled day and had brought along her friend to help her remember the questions and the answers. I am sure that all of my loyal readers having experienced grief, some to this extent but usually not this severe, are aware that your thought process becomes clouded.

It is very common in the aftermath of a trauma for the people affected to have a deep need to seek information regarding the circumstances in their effort to put all the pieces together which assists in their grieving.

On October 1, 2003, Chief Joe Solomon told Shirley Robertson that she could not bring her friend with her into the scheduled meeting. He stated that this was his policy. He stated that she could come back with her lawyer or someone that he approved of. This immediately sets off red flags on just who the Methuen Police Department thinks they are and what the Methuen Police Department has to hide. Amy Bergeron on the day she purportedly took her life spent the day at a Methuen Patrol Officers party, where Chief Solomon, Deputy Chief Alaimo and Mayor Pollard were all present for a time.

Another thing that disturbed me and I did ask Shirley about this was the scale of the funeral. The death of Amy Bergeron was tragic, however, according to the authorities, she did take her own life. The funeral procession was what you would expect an officer killed in the line of duty to receive. The Lawrence Police Department had to cover Methuen for the whole morning of the funeral.

As I stated in a previous paragraph, suicide carries with it a stigma that is forever more. Suicide is what it is, a sadness a family will probably never fully recover from. The funeral procession with all the police pomp and circumstance seemed to glorify suicide. A message that should never be sent to those who may think if I kill myself, I will be remembered in glory.

Amy Bergeron should never be forgotten, and the entire truth should be immediately forthcoming so her mother can begin the long slow journey back to the semblance of a productive life. Shirley Robertson wants the responsible authorities to prove beyond a doubt that her daughter took her own life. If they can document the findings and supply all facts, then she

(Cont. on page 24)

Lawrence: A city divided by capital and culture Who benefits?

By Dalia Díaz

This time, it goes beyond North and South.

Through the years, there has been a caste system in Lawrence. While the most affluent English-speaking residents live in the South, the poor Spanish-speakers reside on the North side. Many people have tried to alleviate the feeling of inferiority and Latinos are moving South but the differences persist.

If you think Latinos segregate themselves by speaking in Spanish, thus creating a separate culture in this city, you'll be surprised to find that there is a conscious effort to divide us from both sides.

Recently, the office of Community Development has been planning ways to attract tourism to Lawrence as if that is the panacea for the city's ailments. Other cities have established what they call "artists districts" with a great deal of success as a way to compensate for lost industries. Perhaps it could work in Lawrence; it's worth a try.

You may have noticed that a lot of emphasis has been placed in the Gateway part of the North Common. New stores have opened in recent months and millions of dollars have been invested to renew the area so, Community Development has planned a Holiday Stroll for next weekend to attract tourists into the city to shop and spend money here. What's wrong with that, you ask? They have created an invisible border along Italian goods, Swedish furniture, artists' studios, antique shops, gourmet stores, handcrafted jewelry, and dining at an expensive restaurant within that area, almost advising visitors not to venture into the "real Lawrence."

They are not concerned with showcasing the cultural diversity of this city, or using it as a merchandising tool. If we are to attract tourist to do Christmas shopping in the city, getting the ethnic flavor of Lawrence might be more palatable, not only in the Latino restaurants and other shops where they can get articles imported

from Latin America, but also Vietnamese, Chinese, Mexican, Japanese, and Arabic restaurants.

The worst insult was asking Casa Dominicana to bring their exhibit of paintings by the renowned Dominican painter Alonso Capellán to Heritage State Park for the enjoyment of visitors, instead of asking them to see the beautiful site the Dominican community has created. They are proud of their home away from home and Casa Dominicana is a real asset to this city; let's show it off. But the message being sent is that visitors should not risk going into downtown.

Ask yourself, if I buy something at these shops—will the business owner employ more people from Lawrence or circulate the profits within the city? Would you be inclined to spend more money in the city if the return on your investment would come back to residents, children, education, business programs, family literacy, etc.?

The Gateway is being built with federal funds they are receiving by using poverty and racial figures through HUD, EPA, Department of Commerce, etc. as well as the governor's office. The funds the city has received over the past five years was intended to revitalize the impoverished neighborhoods of the city, not limited to the North Common neighborhood.

I know there are people who feel this is the best way to stimulate the economy in inner-cities such as Lawrence. However, after peeling the onion and getting down to the core, you realize that it will only stimulate one sector of the local economy and it will have limited, if any, impact in the quality of life of residents and children. There are ways to rehabilitate the city without exploiting those who are living in poverty.

I keep getting this vision of a Berlin wall in Lawrence. It saddens me to think that people are being forced to pick one side of the wall.

Lawrence Democratic City Committee

The next meeting of the Lawrence Democratic City Committee will be held at the **Rocky Club** on 11 Trinity St. on **Monday, December 1st**. All six ward committees will meet at **6:30p.m.**, while the entire city committee will convene at approximately 7:00 p.m. The Committee will address the upcoming January Caucus, its next fundraiser, and a membership drive. New members are welcome.

Any questions, please contact Co-Chairs Steve Kfoury at 688-6983 or Dan Rivera at 689-9904.

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center, 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

A Point of View

“The Mesopotamian Trap” – Part I

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Last February 1, well before the eventual fighting erupted, in an article regarding our Iraq policy disagreements within the United Nations, I elaborated in my column a scenario of possibilities that became “the mother of all speculations.” I considered a different hypothesis: Was it possible that Hussein had manufactured the whole Weapons of Mass Destruction threat as a way to dupe us and scare his neighbors, mostly to bamboozle his own people? You may still find that article in the Previous Editions section at www.rumbonews.com, the Rumbo newspaper web site.

I did not have any hard evidence to support my point of view. I also had worked on the assumption, later proven wrong, that the intelligence services at the disposal of the US and British Governments knew what they were doing, so we gave them the benefit of the doubt. My suspicions had grown out of my forty plus years of mistrust; call it paranoia, watching the deceptive practices of my own country’s “dictador por excelencia” Fidel Castro. This man is a liar and manipulator who would not hesitate to risk the well-being of the Western world and his (our) own country by selling its future to the Soviet empire. The missile crisis of October 1962, which brought us to the edge of world war, was a good example of his megalomaniac personality and I cannot forget that Saddam Hussein and Castro are one of a kind.

My position about Iraq, while not proven correct yet, has not proven to be false by the events transpired since then either and looks more reasonable every day. The term WMD is passé now and unless they grow in the desert like dandelions, we will never see them. We are simply not looking any more. In research projects, the researcher develops a hypothesis that must turn to be false. If no one disproves the theory then the assumption is that it is probably true. Borrowing from my earlier article about Hussein tricking us, which has not turned out to be wrong yet, I want to add an additional speculation that perhaps has a ring of truth as well. If I am right, all this conversation about how wonderful it is to have gotten rid of Saddam Hussein is pure fantasy as well and we have to adapt quickly.

Let me state something I hope is clear: If the Hussein out of power myth was true, I would feel as happy as this administration sounds to be when its senior members say so. This “oil republic” dictator (Iraq has no bananas) was a doozy. His idea of a disagreement was killing and burying people in mass graves. However, is Saddam Hussein really out of power? Well, I am not so sure. It may depend on how you define the word power. He may be out of office; did he really lose the war? Well, it all depends how you define lose as well. Please follow my logic if you will. You may call it speculation, but if you use my weapons of mass destruction theory credit as a checking

account to finance this new premise, perhaps we will reach some agreement of understanding.

Mr. Hussein made no effort whatsoever to dispel the accusations against his nation: Rebuilding nuclear weapons, stockpiling a chemical and biological arsenal, building long-range missiles. Under United Nations resolutions of the time, he was required to prove and document that he had none of those armaments. He opened his doors a bit, not fully, mind you, denied he had them and dared us to prove otherwise. We did not buy it and you know the rest.

What I did not foresee at the time and consider now is whether he was really setting a trap in the sand for us. If he did, we should consider the possibility that the trap did work and his diabolic plan then is evidence now that he is still much in power, albeit appearing to be something very different. If you control the agenda, it does not matter to me what we call you. Whether you are visible or not, you are in charge. That trap has the looks of an intentional attack of our public image in the muslim and Arab worlds and the ultimate isolation and perhaps destruction of the Israeli state.

I am sure Mr. Hussein suspected from the beginning of this long crisis that eventually two things were going to happen, one as probable as the other: we were moving in the direction of an invasion and, for certain, there was no way he could challenge, never mind stop, the military power and technology of the United States. Recently I had been reading a paperback entitled “Warfighting” (1) that claims to be the U.S. Marine Corps’ war strategy manual. I was surprised to see that it was publicly available for only a few bucks. I decided to buy it and wondered if someone in Baghdad had also clicked on Amazon.com to place an order.

I do not pretend to write here a treatise about this book. I am not even sure if it is the “current manual.” You can get it on your own if you want, and I highly recommend it, but there is one important strategic sentence in that small handbook that caught my eye: “We resort to the defensive when weakness compels.” I cannot believe there was anyone in the bunch of thugs surrounding Hussein who really thought that they were not weak, not particularly since the 1991 Gulf War and the many years of United Nations sanctions. Therefore, Mr. Hussein, if he was crafty, had only one option: Retreat and disperse. He was criminal, not suicidal.

When the rubber hit the road, of course, the inevitable happened. Our troops, as expected, performed spotlessly and bravely in the use of a fully aggressive tactic and they did it fast. They train well to do so technically and morally. The same little US Marines book I am referring to says the following: “Not only can the offense not sustain itself indefinitely; it generally grows weaker as it advances... Eventually, the superiority that allowed us to attack and forced our enemy to defend in the first place dissipates and the balance tips in favor of our enemy.” Exit the landing Marines; enter the occupying and pacifying Army.

Mr. Hussein had been in power since the late nineteen seventies. That is a long time to prepare for any eventuality. He knew

(Cont. on page 22)

Matos organizes free governance training

By Dalia Díaz

Before Carlos Matos was elected Lawrence's District B Councilor, he said that he would like to see a special training held for elected officials in order to expedite meetings and avoid confusions. “Here is an example of what I am doing before I get sworn in. One of the things that I said would work on is to make workforce development a priority,” said Matos for Rumbo. “I am a firm believer that you don’t always have to reinvent the wheel but use the tools that already exist,” he added.

Matos quotes Tom Galligani, *Director of Lawrence Office of Planning and Development*: “Because of your interest, I will bring this issue up to my project managers to ensure that all of our future projects are in compliance with the law. I’ll make sure that this information is included in our bid packages and construction contracts.”

It is a start in the right direction. Now we just need to give them the tools and apply some pressure so that construction companies will do what they are supposed to do. Projects in excess of \$100,000 must comply by hiring Lawrence residents for 30% of the labor force and the School Committee has the biggest projects right now.

“I plan to connect with the vocational school and make sure that I remove the excuse of not being able to find workers that are trained in the trades,” explained Matos. “I have some great people helping me out with the Elected Official Governance Training on a volunteer basis,” he said.

In fact, Matos has put together a group of professionals that have donated their time and effort in the interest of seeing the city function more efficiently. The topics to be



Lawrence's Councilor-Elect
Carlos Matos

discussed are: **Fiscal Management** - Mark Andrews, Vice President for Finance and Administration at Northern Essex Community College; **Development through sound policy** - Philip Moss, PhD UMass Lowell, Regional Economic & Social Development; **Media Relations** - Jeanne Wallace, Public Relations Manager for Malden Mills; **Parliamentary Procedure** - Jim Rurak, Ex Mayor of Haverhill, MA; **Effective Meetings & Conflict Resolution** - Kathy Rodgers, PhD.

This will take place over two days December 13th & 14th. “I am offering it free of charge to City Council and School Committee members,” said Matos.

Carlos Matos is in the process of getting breakfast and lunch donated by businesses in his district.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.



CUBAN SANDWICHES

Horario

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Ellen Bahan's Short Stories

Alien abduction

Right here in our own little haven of pork town. Downtown pork town that is. Has anyone seen the alien landing strip, doubling as a parking lot/park, where the old Andrew gas station once stood? I see the workers toiling their little fingers to the bone to get it ready for the passing of the Santa Parade.

As I watched the construction, I was stymied as to the configurations and just how easy it was going to be maneuvering your car in and out of these spaces. It will be interesting to watch, while planked on a bench nestled right next to the "Handi House", in the middle of the aerial marker for space ships.

What amazes me more than anything is the fact that while sitting in the manicured parking lot with probably yet another plaque in honor of the queen yet to be installed, but inevitable. I love the way you overlook the more campy style of the Manzi edifice to architecture? The real mindset of downtown Methuen! Pioneers if you will!

If my estimates are correct, these parking spaces cost about \$21,000 and change per space. Money well spent, don't you think? Everybody in Methuen, should make time in your busy schedules to sit amongst the shrubbery, mesmerized by the oil seeping from the old Appleyard site, a default tier classified site, forming a rainbow-like plumb on the water, just before it is caught up in the current and swept over the falls down river to the new *fait accompli* Methuen Assisted Suicide Living Site, and be proud to be able to see your tax dollars at work.

Beware, from the sky this parking lot with its strategically placed shrubbery is a marker for aliens to get their specimens for testing. Just think how surprised when they find out those Methuenites who blindly follow the queen's lead are anything but normal specimens.

Coming soon will be the Billy Bridge, connecting the Marlin Housing Project to that campy little compound of the Manzi's. Proud to say my councilor, chairman of the Methuen Town Council, the boy who would be king... I mean mayor!

Initiative petition

Do you all know what this is? It is when the people get to speak. It is when the legislators have turned off their hearing aids, put their fingers in their ears and are humming.

The people get together and give them a visual. It is in the form of signatures, many signatures. If you want to be technical, voters' signatures!

Ahhhhhh, yes! A sleeping giant (entire electorate) those bums of representatives would just soon not awaken.

As I am sure my loyal readers are aware, the present body of representatives

and senators, who would have you believe they have your best interest at heart and are working hard to represent the people. In reality a royal scam. In fact, coming soon to a legislature near you will be the voice of the people, who I predict will come out in droves to vote, and straighten out their affairs.

In the recent past there have been a few Initiative Petitions that have been ignored by the legislature. Let me list them for you, the roll back of the income tax, clean elections and marriage act. I think that we can safely assume that the failed excise tax petition would have also joined the ranks.

The legislature in its infinite wisdom has been ignoring these mandates by the people, but soon it will be time to get even and roll their asses out of office. I will be doing some research on just who has been voting what, and will be glad to furnish this information to you, just before the election, so you can vote accordingly.

The initiative petition I want to address today is one that I hope will be brought to the forefront in our own little haven of pork town. As predicted, the queen and Bridgeboy Manzi, with the assistance of the knickknacks are going to try and extend the tenure of the mayor to two four-year terms, instead of three; two year terms. The logic stated in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope was one of with enacting this change; candidates would be more apt to pay attention to detail, instead of constantly running for office. PSHAWWWWWW! These politicians don't know how to pay more attention to detail; all they know is to stay on the dole. Remember what I told you about voting themselves largesse, in the form of jobs for their unqualified cronies, family and friends. Perhaps they think the general populace is dumb and has not caught on that we are paying top dollar for salvage quality. Boy, are they going to be surprised.

It takes a lot to get the electorate riled up, but I don't think those of us who have been watching the proceedings in pork town closely are going to have to wait much longer for the glaring deficit to come to the light of day so it will be visible without 3-D glasses for all to see.

It will come in the form of a proposition 2-1/2 override to meet our supposedly core services. What the politicians do not get the concept of is, we the people, meet these overrides everyday, and have to make choices on just what we have to give up.

The current groups of politicians' brains, at all levels, are so full of entitlement and they have lost all touch of reality. It is time to throw them into the cold water of reality, the dreaded private sector which we the serfs, peons, servants wallow in every day.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Slipping through the cracks

Keeping track of sexual predators

By Ellen Bahan

As the Michael Jackson story floods the media, putting pedophilia back into the forefront, the priest scandal having quieted considerably, we must again take a close look at our oversight to protect the safety and well-being of our children. Methuen has not been spared from the pedophile scourge; in fact it has seemed to have more than its fair share.

I have been reading a series of articles in the Eagle-Tribune recently that have been extolling the efforts of the State Public Safety Department in keeping track of sexual predators. They are patting themselves on the back for not accepting the legislature's reinstated funds even though the department's statistics are abysmal. The article pretty much stated that Director of Public Safety, Flynn along with his "Toody", Jennifer Franco are missing a whole bunch of sexual predators, many of which are not even classified, which renders them off the public information roles, thus leaving the general populace vulnerable to danger.

Methuen is once again on the cutting edge. In August 1998, John Bottari, a Methuen Police Department cell monitor/crossing guard, since 1992 and 1993, respectively, was charged with child molesting. Bottari was using his police credentials to molest young boys by intimidating them. He was convicted and sent to prison.

Bottari just fell into the abyss described by the State Public Safety Department. He was released from prison on Saturday November 16, 2003. According to the registration regulations, Bottari had 48 hours to register where he would be living. Bottari did register with the Boston Sex Offenders Bureau, but because of a glitch in the system, Bottari has not received a classification, so his whereabouts are not public information.

The most grievous development to the whole story is that he was released from prison, without having received a classification. One has to wonder if you are tried and convicted of sexual molestation, how come at the time of your sentencing, you are not immediately qualified as a danger to society. He was not convicted of urinating in an alley or having consensual sex with an adult out in public. He was convicted of molesting little boys! He did his dirty work here in Methuen, yet those affected by his heinous crimes have not been notified he has been released from prison or if he had returned to the area.

According to sex the offenders' registry in Boston, it could take 3 to 9 months to assign a classification to Bottari. Talk about the fox running the chicken coup! Again I ask, how can it be that a convicted pedophile is back out on the streets and no one knows his whereabouts? WHO IS RESPONSIBLE FOR OVERSIGHT?

The article entitled, "Sex Offenders Registry Working Well, Leader Says," published 11/19/03 in the Eagle-Tribune, states that local police departments are responsible for tracking the whereabouts of these sexual predators. Back in 1998, the Methuen Police Department did an exemplary job of investigating and following through against Bottari to protect the children. For all their hard work this man appears to be out on the prowl once again and no one knows where.

I did a little research into the 7 members governing board of the sex offenders' registry and found that these are full-time paid appointees. I spoke with Charlie McDonald who is associated with the sexual registry board and have requested the names of the appointees. Mr. McDonald agreed to supply the names, but could not tell me when I could expect the list. You might think I asked him for names that should have been put on a plaque.

What troubles me about this boondoggle of a bureaucracy is the fact that there are 7 full time members yet they are as much as 3 to 9 months behind on classification. Is it the sheer numbers of sexual predators in the State of Massachusetts that overwhelms these appointees or is it one a day, lunch and see you tomorrow?

Why can't this board complete the classification before these convicted criminals are back out on the street, with a chance for notification to the public? Is it the wording of the law that ties their hands? Does the problem fall with the court system? Or is it just another example of patronage unqualified hack appointments that would not be gainfully employed if left to their own devices.

Whatever the problem is, it needs to be addressed immediately, so no more children are put in harms way. We need to start calling our local politicians. Methuen is lucky to have two living within our confines, Representative Broadhurst and Senator Baddour, give them a call.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only

Attention Veterans

World War II Veterans who earned the Combat Infantry Badge (CIB) or the Combat Medical Badge (CMB) are eligible to receive the Bronze Star Medal (BSM).

Contact Veterans Services at (978)-794-5846 for a form to request the BSM.

Daniel Lannon
Director

NECC Holds Construction Kick-Off for Technology Center

Northern Essex Community College's new Technology Center will benefit the college as well as the community and both groups gathered on Thursday, November 20, to celebrate at a "Construction Kick-Off" ceremony.

The center, which had been on hold pending a review of all capital projects by the state's Administration and Finance Department, was released by Governor Mitt Romney on Monday, October 20.

The contractor, GVW of East Boston, had already been selected by the state's Division of Capital Asset Management before the project was put on hold so work was able to start soon after the project was released.

"This is a very exciting time for Northern Essex," said David F. Hartleb, president of Northern Essex. "It's the first new building since we opened this campus 30 years ago and it's going to be a boon for the campus and everyone who lives and works in this area."

When completed, the Technology Training Center will feature state-of-the-art computer classrooms, network and laser/fiberoptic labs, smart classrooms, instructional facilities for fine and performing arts programs, and the Center for Business and Industry. A highlight of the building will be a 350-seat multi-media equipped conference center that will be available for college as well as community use.

"Northern Essex has been a leader in the technology area," said Hartleb. "We've

developed innovative programs in response to changing needs and invested heavily in computer classrooms. With this Technology Center we'll be able to go to an entirely new level."

The five computer labs and classrooms will allow the college to develop new programs in fields such as embedded systems and laser/fiberoptics.

Mike Pelletier, chairperson of electronic technology and engineering science, explained how it will impact the college. "The beauty of this building is that it is technologically sophisticated in its infrastructure, yet wondrously flexible. It is designed to enable Northern Essex to go beyond the current state-of-the-art and can be adapted to teaching new technologies that are as yet undreamed."

The three new smart classrooms in the building will be equipped with the latest technological teaching tools including a console desk with computer and VCR, a state-of-the-art video projector and ceilings and lighting designed to enhance the use of technology.

These classrooms will be used by teachers from all disciplines who augment their classroom lectures with videos or CD-ROMs, surf the web with students or deliver presentations in PowerPoint.

"Our faculty is developing some very exciting courses," said Alan Foucault, director, Center for Instructional Technology. "But they need the tools to deliver them. We currently have eight smart



Northern Essex Community College's new Technology Center will benefit the college as well as the community and both groups gathered on Thursday, November 20 to celebrate at a "Construction Kick-Off" ceremony. Shown left to right in photo at the site are State Representative Michael Costello, State Senator Steven Baddour, State Representative William Lantigua, State Representative Brian Dempsey, State Representative Barbara L'Italien, College President David Hartleb, and Byron Matthews, chairperson of the college's Board of Trustees.

classrooms and they are always full."

When the center opens, the college's Center for Business & Industry will have its first permanent home since it was founded 20 years ago. CBI has been delivering hands-on training and consulting to local business from cramped offices spread out over two campuses. It will be consolidated in one location with access to state-of-the-art classrooms and facilities. Instead of doing the majority of their work on-site at local companies, they will have the option of bringing more corporate business employees and state and municipal workers onto campus for training.

The new multi-equipped conference center will also allow CBI to launch initiatives such as Distant Business

Solutions, a new program of services for businesses in the Merrimack Valley that will be available as soon as the Technology Center opens.

In addition to technology, the new center will provide a home for the college's music program, including a large band room, a music classroom, four practice rooms and an instrument storage room, and a darkroom for photography students.

The \$9.5 million building is funded through \$7.5 million from the state and \$2 million in private donations corporate and individual donors.

The college's legislative delegation did a "remarkable" job of supporting this project, according to Hartleb, and deserves much of the credit for insuring that it stayed on track.



Shown left and right in photo at the site are Byron Matthews, chairman of the college's Board of Trustees, and David F. Hartleb, college president.

The Mesopotamian Trap...

(Cont. from page 20)

all along that the old tribal cronies who sat with him on a frequent basis may have been good for local terror policy making, banquets, Cuban cigar smoking, public demonstrations and brown nosing, but not for a sustained tactic of guerrilla warfare where youth and speed are essential. He is willing to give up and retire those soft folks listed in the deck of cards to distract us, and then hides and drives himself to organize the resistance.

In Part II: Hussein's apparent strategy,

our United Nations ineffectiveness, the need for more troops; what should we do?

(1) Warfighting, The U.S. Marine Corps Book of Strategy, Currency Doubleday, 1995 paperback © 1989.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Letter from President David Hartleb

November 25, 2003

Dear Editor,

On Thursday, November 20, Northern Essex Community College reached a very exciting milestone when the college and the community celebrated the beginning of construction of the Technology Center on our Haverhill Campus.

It was fitting that the community was out in full force for this event since this project would not have been possible without the tremendous support that Northern Essex received from so many, most importantly the corporate and individual donors that contributed to the capital campaign and our state legislative delegation which made this building a priority every step of the way.

Several years ago, the state challenged the college to raise \$2 million to build the center, promising that if we were successful they would fund the remaining \$7.5 million of the cost.

Recognizing the very positive impact of a building of this kind, members of the community generously dipped into their own pockets and the \$2 million challenge was successfully met.

When the center was put on hold, pending a review of all capital projects in the state, our legislative delegation stepped in and insured that the building went through.

At Thursday's Construction Kick-Off, many of the speakers called this project a model public/private partnership, and they were right. When the state challenged the Lower Merrimack Valley community, they rose to the occasion. I can't wait to invite them to the dedication of the new building.

Sincerely,

David F. Hartleb
President
Northern Essex Community College

NECC Student Concert Planned for December

Northern Essex Community College's Winter Concert is slated for Saturday, December 6, at 7:30 p.m. and Sunday, December 7 at 2 p.m. at the Library Conference Center on the Haverhill campus. Concert selections will be performed by student members of the NECC Performance Ensemble, under the direction of Mike Finegold, and student members of the NECC Chorus, under the direction of Sabrina Quintana. Admission is \$3 per person.

The NECC Chorus will perform a varied program. Included are some Venezuelan Christmas Carols, Voices of Terezin, and a medley of music from Guys and Dolls.

The Venezuelan Christmas Carols are arranged by Bruce Trinkley. Sung in Spanish, carols, La Jornada and Como Busca El Tierno Infante, will feature soloists, Michelle Colon of Lawrence and Sean Gaff of North Andover.

Found in Terezin, a concentration camp in Prague that was established in 1942, was a collection of poems written by the children held there. Aaron Rosenthal, who received his training in composition at Boston University, set three of these poems to music. Voices of Terezin, published in 1999, includes: I. To Olga, sends a powerful message of idyllically sailing to Morocco. The child-poet evokes others to "just look up to heaven and think of the violets" in the midst of desolation. II. The Little Mouse, as observed by the child, is playfully

personified as having a home and a daddy-mouse that watches after him. III. The Butterfly captures the grim essence of living in a concentration camp when the child-poet states, "That butterfly was the last one. Butterflies don't live in here, in the ghetto". Choreographed by Sean Gaff and Briana Berthiaume of West Newbury, the medley from Guys and Dolls (written by Frank Loesser and arranged by Mac Huff) will feature several NECC soloists. Selections include: Guys and Dolls, Luck Be A Lady, Fugue For Tinhorns, A Bushel And A Peck, If I Were A Bell, I've Never Been In Love Before, Adelaide's Lament, and Sit Down You're Rockin' The Boat.

The members of the NECC chorus are Charles Barry of Waltham, Briana Berthiaume of West Newbury, Jillian Blay of Methuen, Michelle Colon of Lawrence, Jeannine Dorion of Hampstead, N.H., Stacy Drouin of Amesbury, Justin Hudon of Andover, Sean Gaff of North Andover, Peter Robertson of Andover, Kushal Sherpa and Victor Sherpa of Newmarket, N.H., Janel Tejada of Lawrence, and Darryl Swett of Haverhill. The chorus is conducted by NECC faculty member, Sabrina Quintana and will be open to new membership at the beginning of the Spring term. She can be contacted at Squintana@necc.mass.edu.

The NECC Performance Ensemble will perform during the second half of the program. Their pieces include rock, blues, jazz, and pop. The selections are Hilikus by Incubus, Red House by Jimmy Hendrix,



Northern Essex Community College's Winter concert is slated for Saturday, December 6, at 7:30 p.m. and Sunday, December 7 at 2 p.m. at the Library conference Center on the Haverhill Campus. Performers will include left to right, front: Adam Lentini of Peabody, drums, and left to right, back: John Appleby of Hampstead, NH, guitar, Matt Migliori of Haverhill, percussion; Matt Manning of Amesbury, vocalist; and Jesse Melo of Peabody, bass guitar.

No One Know by Queens of the Stone Age, Stash by Phish, Black Magic Woman by Santana, Hey, Hey, What Can I Do? by Led Zeppelin, as well as other pieces. Members of the group include singers Charles "Chuck" Berry and Matt Manning, both of Amesbury, guitarists are John Appleby of Haverhill, Jake Cacciatore of Groveland and Dave Linehan of Merrimac; bassists: Jesse Melo of Peabody and Matt Migliori of Haverhill, and drummer: Adam Lentine of Peabody. Jake Cacciatore also sings and plays bass. Matt Migliori also plays mandolin and drums and Matt Manning

plays percussion. "They are a very talented group of musicians who are enthusiastic and dedicated to what they are doing. Their skills run high," says Finegold. "Some already play in local groups. I like to keep them keenly interested in what they are doing by allowing them to recommend and vote on the pieces they will learn. Their final selections are excellent indicating keen musical perception with good taste."

For additional information contact Mike Finegold, at 978-556-3413 or mfinegold@necc.mass.edu

Performers will include front Gordon Blaney of Salisbury, president of the Music Club, and back left to right Stacy Drouin, Amesbury, vocalist; Matt Manning, Amesbury, vocalist; and Briana Berthiaume of West Newbury, vocalist.



Performers will include front Jillian Blay, Methuen, vocalist and back left to right Peter Robertson IV, Andover, vocalist, and Sean V. Gaff, North Andover, vocalist.



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Aroma

Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

YESOterapia Lipolítica (SlimPlater)*

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis, Disminuye Estrías, Flacidez y Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Legal Services recognize local "Pillars of Justice"

Area legislators were honored recently for their support of legal aid for low-income people in the community. Senators Susan Tucker and Steven Baddour and Representatives William Lantigua, David Torrisi, received "Pillar of Justice" certificates during a ceremony hosted by Neighborhood Legal Services (NLS) and Merrimack Valley Legal Services (MVLS) at MVLS's offices in Lawrence on October 28th. Also receiving awards but not pictured were Representatives Michael Costello, Brian Dempsey, Barry Finegold, Barbara L'Italien, Harriet Stanley, and Arthur Broadhurst.

MVLS and NLS stood on the brink of elimination from the state budget in July, after Governor Romney vetoed all civil legal aid funding. The legislators who were honored at the October 28 event supported a successful override of the veto, restoring \$7.6 million in state funding to legal aid, including \$1.08 million for NLS and \$750,000 for MVLS.

"Your actions in voting to override a sitting governor who had vetoed all legal aid for the poor are profoundly appreciated," said MVLS Director, Ken MacIver. "You played a key role in preserving access to the courts for the poorest of our citizens."

MVLS and NLS provide free legal help to low-income residents of Essex County in non-criminal, or civil, cases. Among those helped by the program are domestic violence victims, people unfairly denied health care or disability benefits, parents

being challenged for custody of their children, elders facing foreclosure on their home, special needs and disabled children deprived of educational entitlements, and child victims of abuse and neglect. While low-income people in criminal cases have a right to a court-appointed attorney, in civil cases they rely on legal aid programs like NLS and MVLS. "Our clients don't have anywhere else to turn," said Ross Dolloff, NLS Director. "We're pretty much all there is for them."

NLS Board Chair Kathleen Hirbour on behalf of NLS and NLS Staff Attorney Fairlie Dalton, President of the Essex County Bar Association on behalf of private attorneys, many of whom generously offer pro bono help to low income people, also thanked the legislators in brief remarks.

The Governor's budget veto would have eliminated funding for the Massachusetts Legal Assistance Corporation, line item 0321-1600, which supports local programs like MVLS and NLS. The veto was overridden by a 147-10 vote in the House and a 35-5 vote in the Senate.

But for the legislature's override, NLS would have been forced to close one of its two full service field offices, lay off staff, and serve 600-800 fewer families.

"This (the legislator's override) was such a critical vote," said Dolloff. "We're already seriously under-funded considering the need. And low-income people in Lawrence and throughout Essex County rely on our programs."



NLS Director Ross Dolloff, Representative David Torrisi Senator Steven Baddour, Representative William Lantigua, Senator Susan Tucker, MVLS Director Ken MacIver.

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

A Mother's Story...

(Cont. from page 19)

will have to accept the sad truth it was a suicide. If there is a cover up as to what exactly transpired on that fateful evening of September 7, 2003, Shirley has the right and demands to know all the details. If the latter is true, and to allow Amy Bergeron to forever carry the suicide label to cover up the truth would be a tragedy beyond Amy's already untimely passing. Without the cooperation of the Methuen Police Department, and the District Attorney's office the nagging rumors and mistruths will continue to rage.

Perhaps they think Shirley Robertson cannot handle the truth, or maybe it is they that cannot handle the truth. It is high time

to state all the facts, nothing but the facts, so help you God!

In closing, Shirley has asked me to thank Jayan Landry Conlin, executive director of the Trauma Intervention Program of the Merrimack Valley and her volunteers who have made a terrible situation a little more bearable. Shirley described these dedicated souls as angels and will be forever grateful for their heartfelt caring and assistance.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

General Mills Donation to Benefit NECC Students with Child Care



Shown in back in photo are David Hartleb, president of Northern Essex, Laura Cohen, Human Resource Director, Yoplait-Colombo/General Mills, and Ed Dulski, plant manager, Yoplait-Colombo/General Mills. The children in the front are Kaylen Melo and Seth Torres, both of Lawrence.

Low income parents who are students at Northern Essex Community College's Lawrence Campus will benefit from a generous donation of \$4,000 from the General Mills Foundation/Yoplait-Colombo.

The General Mills Community Partnership Council donated the money to the college's Campus Learning Center Scholarship Fund, which provides scholarships to help cover the cost of child care for the children of students.

"Although we try to keep costs at our child care center affordable, it can get expensive, especially for low income families with more than one child," said David F. Hartleb, President of Northern Essex Community College. "The great majority of the students who have children in the center are studying for careers in health care, criminal justice or paralegal studies. Their goal is to gain marketable skills so that they can make a better life for themselves and their families."

Yoplait-Colombo/General Mills Plant Manager Ed Dulski and Human Resource Manager Laura Cohen visited the college's Campus Learning Center recently to present the check and share yogurt with children

enrolled in the center.

"General Mills has a strong tradition of supporting the communities where its plants are located," said Dulski. "By contributing to the Campus Learning Center, we're helping individuals to gain the skills needed to support themselves. It's a good fit for the company."

This is the seventh consecutive donation the General Mills Foundation has made to the Campus Learning Center Scholarship fund.

With a campus in Haverhill in addition to its Lawrence Campus and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College offers certificate and associate degree programs for people who want job training or to transfer to a four year college or university.

Colombo, a company which began in Andover, was acquired by General Mills in 1993 and merged with its Yoplait Division. The Methuen plant was built in the early 1970's. Since the General Mills acquisition of Colombo they have opened a distribution center in North Reading, which was recently relocated to a much larger new facility in Haverhill, MA.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Hope for deaf Dominican children

By Alberto Surís

A group of eight teachers from Instituto de Ayuda al Sordo from Santo Domingo and Instituto Alternativo, from San Pedro de Macorís, Dominican Republic, just returned to their country after spending 18 days in Ipswich, MA in an intensive training oriented to better the hearing of deaf children.

The training consisted of studying the new technologies being employed in our country in these children's treatment. This group visited Children's Hospital, The Department of Public Health, Clarke School for the Deaf, House of Peace, in Ipswich, MA and Alexander Graham Bell Association for the Deaf in New Hampshire, amongst other.

The trip, accommodations and all expenses related to the training of this Dominican women were paid for by Partners for a Greater Voice, a nonprofit international organization, 501(c) 3, from Ipswich, MA, working with parents associations, schools of deaf and individuals involved with deaf children in their language skills development.

"They are not -mudos- mutes!" Said Joanne Travers, Partners for a Greater Voice founder. "They can't talk because they are deaf. Once we have solved their hearing problem, we can teach them to talk", said Joanne in a convinced voice.

Joanne Travers speaks with the knowledge of one who knows what she is talking about. She had experienced on her own what many parents are going through. Both Travers' children were born deaf. This ordeal became a motivation for the couple. After considering all options, they refused to accept sign language. "We wanted our children to be able to hear and speak so they could attend regular schools", said Joanne.

Joanne and her husband Paul, are not deaf and nobody else in their families, either; however, she thinks this could be a genetic problem. Matthew, the youngest child, (7) wears two hearing aids. Victoria Marie, (9) recently received a cochlear implant to help her hear, due to her absolute lack of hearing. Both children are attending regular schools.

During the past seven years, Joanne not only worked hard helping both their children, Matthew and Victoria Marie, but countless other children with similar hearing problems. Besides speaking in schools, Joanne writes and edits a newsletter that is being sent to families with deaf children in Massachusetts. Now, the organization she founded, Partners for a Greater Voice, has extended a generous hand to the Dominican Republic, where there are 2,000 children with hearing problems.

Travers, with a group of volunteers, had toured different schools for the deaf and met with more than 100 parents and professionals interested in oral communication instead of sign language as an option for the deaf. "In Boca Chica alone, we identified 20 families with deaf children, who are not receiving any education because their families lack the necessary resources", she said.

"In our school we have approximately 300 deaf children; only 52 have hearing aids and only one child has had a cochlear implant", said Lic. Casilda Jiménez de Dantes-Castillo, Sub-Director, Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa, from Santo Domingo.

Jiménez explained that through Joanne Travers and Partners for a Greater Voice, they received a donation of the first 20 hearing aids, making it possible for more children to benefit with this new technology. "Hearing aids are expensive, and they don't last long with the children. In this tropical climate they get damaged quickly by their sweat and they need to be sent to the States to be repaired, at a cost of as much as US\$80.00 each", she said.

"We also have a program of integration to regular schools in our institution, where we give support and follow up to the 42 children integrated so far", said Jimenez.

Orlando Vargas and Zoila Rosario had just joined Partners for a Greater Voice, giving a shot in the arm to the efforts of the Dominican project. Vargas work as a volunteer, offering logistic support and coordination in the Dominican Republic through different contacts, among them the Dominican Republic Catholic Church, the Government and the Dominican Rotary Club.

Rosario acts as a liaison with the Dominican Government. She is in charge of distributing all medical supplies in the Dominican Republic. As a note of information, she is the wife of former General Consul to The Dominican Republic, Ing. Osiris de León. "To have Orlando and Zoila working with us represents a great help to this project in Dominican Republic," said Joanne Travers. Vargas and Rosario worked very hard to get visas and lodging for the eight teachers while attending the seminar.

Magaly Pérez, one of the teachers, has worked with deaf children for 13 years. Pérez graduated from Instituto Mexicano de Audición y Lenguaje (Mexican Institute of Hearing and Language) from Mexico City and is very thankful of Partners for a Greater Voice for inviting them to come to the States. "We are going to implement everything we learned to improve the quality of the services we provide at the Dominican Audiological Center. We owe this to Ms. Travers. In the name of the Dominican deaf children, I want to say thanks!" ended Magaly Pérez.

Amongst the Partners for a Greater Voice plans FY 2003/2004 are:

- Construction of an acoustically modified school in Boca Chica for deaf and hard of hearing children not registered in any school.
- Construction of a clinic in San Pedro de Macorís, to be attached to the local school for the deaf.
- Training for parents across the country and educational programs for hearing health while continuing providing examination and audio equipment; some of them, worth more than \$30,000 have been distributed.

How can we help the Partners for a Greater Voice Dominican Project?



Paul and Joanne Travers with their children Matthew and Victoria Marie, both were born deaf but today attend a regular classroom.

Contribution programs: General Fund:

There are more than 2000 children in the Dominican Republic with hearing loss. Hundreds of these small children need audiological care and auditory oral/verbal therapy. Let's make the world a larger place making an annual pledge to the following areas:

Although Partner for a greater Voice is based on volunteers, it still needs constant economic support to cover the business expenses. The general operations fund also includes shipments of hearing materials, books and other necessary materials.

Senior Sponsor	\$500 or greater
Sponsor	\$250 - \$499
Partner	\$125 - \$249
Friend	\$50 - \$124
Donor	\$10 - \$49

Give the gift of hearing:

Consider a donation of \$150 to cover the cost of a hearing aid and ear mold for one child.

The infrastructure of the development:

Make a contribution to help construction of a school for deaf children in Boca Chica.

The Instituto de Ayuda al Sordo Santa Rosa and the Instituto Alternativo of San Pedro de Macorís, needs modifications in their design, such as reducing the acoustics with the creative use of sound paneling, carpets and a more silent vent system.

Volunteers and non monetary donations:

Partners for a Greater Voice welcomes every individual interested in volunteering his/her abilities in every way.

Donations of computers, business material, etc., are also welcome.

To find out how you can help, call Executive Director Joanne Travers, (978) 312-1200.

E-mail greatervoice@ComCast.net

Web page: www.greatervoice.com



Standing: Herminia Morillo, Zoila Rosario, Orlando Vargas, Joanne Travers, Estebanía Concepción Martínez, Roy Davis, Sonia Matos, and Yadixa Messina. Sitting: Fanny Peguero, Ana Ester Jiménez, Diorka Nolasco and Magaly Pérez, posed together celebrating the end of the training.

Methuen High School students helping Neighbors in Need

By Dalia Díaz

Traditionally, the day before Thanksgiving, Neighbors in Need in Lawrence is hopping. For weeks, less privileged families register to receive a complete meal from Neighbors in Need. This year was no exception and 264 bundles were waiting for their respective families to be picked up.

When families come to register, they are given a number by which the packages are identified. The volunteers write down how many people in the family and how many of those are children; then other families choose how large a family they can afford to adopt and shop for, and in some cases, they take more than one family.

On this day volunteers come to assist the families delivering their dinners.

Witnessing this type of activity, we are filled with emotion for it reveals the hope we all carry for a better world. In seeing that no one goes through that day without having a reason to say "Thanks," we are building a better future.

Below, some of the Methuen High School students who volunteered this year to help Neighbors in Need.



Matthew Alaimo and Kristen Tsaklis, Methuen High School students volunteering at Neighbors in Need the day before Thanksgiving.

Next, Neighbors in Need is preparing for Christmas Day. They are requesting if there is anyone willing to adopt a family for Christmas dinner, please call them at (978) 685-8321 and they will give you the details. The deadline is December 22.

SonChild continues to climb



In 2002, a talented new face emerged into the world of pop music. This was none other than 11-year-old SonChild.

This Latin/American male was born and raised in Lawrence, MA. Today, SonChild has quickly become accustomed to the celebrity life. Interviews with media, long limousines and signing autographs are only a small part of what SonChild has encountered during his first year as a high-profiled celebrity artist, performing at venues all over the U.S. in support of his Top Ten dance single "Merry-Go-Round". The single peaked at the #3 position on the Online Dance Charts back on Sept. 3rd of 2002 and managed to stay in the Top Ten for seven consecutive weeks.

He has also managed to meet quite a few of his favorite people. Including his

favorite artist in the world, Cyndi Lauper. SonChild has also met P. Diddy, Mariah Carey, The Olson Twins and Jay Leno just to name a few. He says that he can't believe he was awake to see his "Dream" come alive.

In other SonChild news, Zipit Records will be releasing the long awaited follow up to his 2002 debut entitled "DiGiTALiFE" on March 9th 2004. This CD is a Remix EP and includes the hits "Merry-Go-Round" and "Year Round Valentine". Although his music caters to more of the Dance Music Market, expect to hear a lot more from SonChild in the near future. A record label named "Nick Records" as in "Nickelodeon" (the Television Network) has showed an interest in signing SonChild as one of the first new young pop artists to its label. Nick Records is a subdivision of JIVE Records (BMG) in New York and could possibly be releasing SonChild's first "major release" sometime in 2004.

At this time, as an Independent artist, SonChild is working with a variety of people including song writers, music producers, a choreographer, a vocal coach, an image consultant and artist development to create a more professional presentation for the future. According to SonChild's publicist, SonChild has also been attending casting calls for numerous television spots. Including commercials and small screen roles.

Keep an eye out for an Exclusive Interview with SonChild at www.EditsGoneWild.com and www.EyesOnmusic.com

Kentwood, Louisiana has Britney Spears and Memphis, Tennessee has Justin Timberlake. We know their success did not happen over-night, it took them years of dedication and determination. If you have been following SonChild's career, you'll notice he's following the same route as Britney & Justin. It's just a matter of time. The City of Lawrence should be proud to have their own star of tomorrow: The incredibly talented SonChild.

For more on SonChild, Visit his Official Website at www.SonChildOnline.8k.com. Pre-Order the New CD "DiGiTALiFE" (Zipit Records) today \$12.00. The website also features the Interactive Fan Club, Message Boards, Contests, Live Chat, Streaming Audio, Lyrics, and much more!



The Night the Animals Talked

Don't Miss What Santa Learns from the Animals as The Night the Animals Talked Kicks Off the Opening Day of the MSPCA's Nevins Winter Festival

Several special animal friends at the MSPCA in Methuen are studying their lines in preparation for the play, The Night the Animals Talked, part of the Nevins Winter Festival. Staff and volunteers again this year will transform the farm into a magical, winter wonderland during this Winter Festival. Re-written every year and now in its seventh year, The Night the Animals Talked has become a holiday tradition for many residents with close to 600 patrons expected to attend the performances.

Showtimes are Friday, December 5th at 7 pm, Saturday, December 6th at 4 pm and Sunday, December 7th at 2 pm. Tickets are \$8.00 for adults and \$4.00 for children and advanced ticket purchase is required. Call soon as the performances sell out. Don't miss your chance to support the animals! Please call (978) 689-9483 to purchase tickets or come to the Shelter at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen.

Other aspects of the Nevins Winter Festival will include crafts, gifts and greenery for sale in the Carriage Shed which will be open December 5th through Saturday December 13th. The raffle of holiday gift



baskets and other prizes will take place on the final night of the event.

All proceeds from the Festival will benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm. We are a non-profit organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

For more information about the Winter Festival at Nevins Farm, please call Jill O'Connell at (978) 689-9483 or Brenda Hess-McAskill at (978) 687-7453, ext.115.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Anthony

"I love sports and I can be quite competitive!"

By A. Santiago

Born in January 1993, Anthony is a very handsome and athletic Latino boy with a great talent for sports. He is very likeable because of his engaging, friendly and caring nature. Tony interacts well with adults, especially, and responds well to their attention.

Because of trauma from his past, Anthony has emotional difficulties and does have educational delays. He is currently in a residential placement and is receiving special educational services for his academic needs.

Tony is legally free for adoption and is looking for a family with experience in parenting children with emotional and behavioral difficulties. He would do well in a home where he is the youngest or only child. A family willing to make a commitment to being his educational advocate would be the right match for him. His wish is to find a family who will share his interests.

To learn more about Anthony, or about



adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Upcoming Holiday activities at the YMCA

Methuen YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 5, 2003

6:00 to 8:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Pre-register at the Methuen YMCA (978) 683-5266.

Breakfast with Santa at the Andover/North Andover YMCA

Saturday, December 13, 2003

8:30 a.m. to 11:30 a.m.

Families can have a light breakfast, have a picture taken with Santa and do an elf craft project to take home!

Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Santa's Helper!

Let the YMCA give you a hand during the busy holiday season. We'll watch your children and feed them dinner while you get your holiday shopping done.

Saturday, December 13, 2003 ~ 12 noon to 3pm

Wednesday, December 17, 2003 ~ 6:30 to 9:30 pm

Sunday, December 21, 2003 ~ 12 noon to 3pm

Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Andover/North Andover YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 19, 2003

6:30 to 9:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Lawrence YMCA Holiday Party

Saturday, December 20, 2003

4:00 to 8:00 p.m.

Join us for a holiday celebration including fun swim, games, a craft project, and a holiday video. Pizza will be served. For more information, contact Heidi St. Pierre at (978) 686-6191.

First Annual New Year's Eve Wacky Tacky Party at the Andover/North Andover YMCA

For students in grades 6 to 8

December 31, 2003

8:30 p.m. to 12:30 a.m.

Dancing, karaoke, movies, swimming, raffles, and more! Prized will be awarded for the wackiest costume. Purchase tickets at the Y! In advance, \$10 each. At the Door, \$15. For more information, contact Barbara Gallagher (978) 685-3541.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

The Nutcracker
presented by / presentado por
New England Civic Ballet
Rogers Center for the Performing Arts
Merrimack College
Rt. 114, North Andover, MA
December 12 - 14
7:30 p.m.

For more information
please call (978) 975-0289

Holiday Concerts at Methuen Memorial Music Hall

December 13 - 2 pm and 7 pm
The Merrimack Valley Players
Light up the Holiday Season.
Tickets \$20; Senior citizens and children under 12, \$18
For info. (603) 893-6226.

December 14 - 2:00 p.m.
Gloria in Excelsis, a Christmas Concert featuring Christmas music from around the world to benefit Neighbors in Need.
Tickets \$10. For more details, llame al (978) 685-8321.

192 Broadway, Methuen

A Santa Claus Picture Day

The Raising Star, a Junior Achievement student-based business funded by the MEOP College Connection Program of NECC is planning an event. It is a Santa Claus Picture Day to be held at the Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, across from Central Catholic High School, St. Joseph's Memorial Hall. It will be on Thursday, **December 18, 3:30 to 5:30 p.m.** Come have your picture taken with Santa for \$2. No additional entry fee.

Arte en el Valle



DECEMBER

NOAM CHOMSKY

Martes, Dic. 2 – 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College,
 No. Andover
 Una charla por uno de los más prominentes disidentes políticos de America. Boletos: \$7.00.
 Para más información llame: 978-683-3967

EVENING PROGRAM

Miércoles, Dic. 3 – 7:00 PM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 "Feng Shui for Our Times", Bob Longacre.
 Gratis. Para más información llame: www.mhl.org

JOWDY GEOGRAPHY CENTER WORLD KNOWLEDGE CHALLENGE

Viernes, Dic. 5 (time TBA)
Lawrence Public Library
 51 Lawrence St, Lawrence.
 Para más información llame: 978-682-1727

HOLIDAY OPEN HOUSE

Viernes, Dic. 5
7:00 PM – 9:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Música y exhibiciones. Entrada gratis.
 Para más información llame: www.mmmh.org

"A MERRY MUSIC HALL CHRISTMAS"

Sábado, Dic. 6 – 7:30 PM
Domingo, Dic. 7
4:00 PM y 7:30 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Fine Arts Brass Quintet y Organ.
 Reservado: \$10.00, Adultos: \$7.50, Niños: \$2.50. Llame al (603) 474-0533 para reservar sus boletos.

HANDEL'S MESSIAH: PART ONE

Sábado, Dic. 6 – 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College
 No. Andover
 Presentado por New England Classical Singers. Boletos: \$20, Adultos; \$15 Estudiantes. Para más información llame: 978-474-6090

SECOND ANNUAL HOLIDAY SHOPPING PARTY

Domingo, Dic. 7
11:00 AM – 4:00 PM
Lawrence History Center
 6 Essex St, Lawrence
 Para más información: 978-686-9230

DOMINGO KLEZMER CONCERT

Domingo, Dic. 7 - 2:00 PM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 Featuring DiBostoner Klezmer. Gratis función. Para más información: www.mhl.org

MERRIMACK VALLEY PHILHARMONIC ORCHESTRA

Domingo, Dic. 7 – 2:30 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College
 No. Andover
 Concert of Christmas favorites and sing-along.
 Boletos: \$15.00, Estudiantes y Ancianos: \$10.00, Niños: \$5.00. Para más información llame: 978-685-3505

THE NUTCRACKER

Viernes, Dic. 12 – 7:00 PM
Sábado, Dic. 13 – 2:00 PM y 7:30 PM;
Domingo, Dic. 14 – 11:30 AM y 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College
 No. Andover
 Performed by the
 New England Civic Ballet
 Boletos: \$18.00, Ancianos y Niños: \$15.00. Para más información: 978-975-0289 (4-9 PM)

SONGS FROM THE ANGELS

Domingo, Dic. 14 – 4:00 PM
Cochran Chapel
 Phillips Academy, Andover
 Concierto Navideño de Treble Chorus of New England. Para más información llame: 978-837-5461

MORNING BOOK DISCUSSION

Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
Lunes, Dic. 15 - 10:30 AM
 "The Power Heart" by E. Way
 Funcion gratis. Para más información: www.mhl.org

GREAT BOOKS DISCUSSION

Martes, Dic. 16 – 7:30 PM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 "King Lear" by W. Shakespeare. Función gratis. Para más información: www.mhl.org

LAWRENCE FIRST LIGHT

Lawrence First Light is a growing tradition for the holiday season. Visit Lawrence's historic mill district and celebrate the New Year with activities for the whole family!

December 19th: 5pm: Gala opening of "Illuminations" at the Essex Art Center, 56 Island St. Lanterns created by artists will be auctioned and put on display until New Years Eve.

December 31st 2-4 pm: Free lantern-making workshop at the Essex Art Center; **4:15 pm:** Lantern Parade begins at the Essex Art Center; **5 to 6 pm:** Gratis music and refreshments, Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St. Para más información about Lawrence First Light, go to the Lawrence Cultural Alliance web site: www.lawrenceculturalalliance.com. or llame Maggie Super @ 978-974-0770.

Holiday Stroll (Parranda Navideña)

Sábado, Diciembre 6, 10am - 5pm

Estacione su auto y disfrute de una caminata placentera a través de antiguas tiendas y estudios de artistas mientras saborea jugo de manzana caliente (hot cider). Pruebe los deliciosos productos importados de "All Things Sicilian", compre tesoros muy especiales en "Canal Street Antiques" o en "Ab-Fab Furniture" (muebles pintados a mano importados de Suecia), lleve a un amigo a encontrar un regalo especial y único en "TurtleDove Gourmet", para mencionar unos cuantos de los muchos lugares que lo esperan. Explore las tiendas de manualidades y las creaciones de arte de los artesanos locales en sus estudios, incluyendo zapatillas de ballet hechas a la medida, joyas hechas a mano, caretas de animales hechas de paper, cerámica, fotografía y gráficas que son únicas.

Campeonato de barajas Cuarenta y Cinco

El domingo, 7 de diciembre, a la 1 de la tarde, los residentes tendrán otra oportunidad de celebrar el aniversario de la ciudad y uno de sus favoritos entretenimientos. La Liga de 45 del Valle de Merrimack auspicia un torneo en el Club Social de Naturalización (French Club), 120 Broadway, Lawrence.

El juego de barajas Cuarenta y Cinco, el cual vino al valle desde las provincias marítimas canadienses ha sido parte de la historia cultural de Lawrence por muchas generaciones. Un equipo consiste de 6 jugadores (3 parejas en 3 mesas), con un jugador alterno es recomendable y el costo es de \$100 para el equipo.

La Liga ofrece como premio un trofeo especial del 150 Aniversario de la Ciudad de Inmigrantes y \$600 a los ganadores del primer lugar.

Para obtener más información, favor de llamar a la oficina de la liga y pregunte por Jim o Maureen al (978) 258-0700.

Art And Cultural Community Festival

~ ~ ~

Festival de Arte y Cultura en Comunidad

Organizado por la Juventud Peledeista
 An exhibition of Art and Culture/

Una exhibición de Arte y Cultura

December /Diciembre 5-6, 2003

202 Broadway, Lawrence, MA 01840

Opening Reception/Apertura:

Friday/Viernes 5, 6:00 PM -10:00 PM

Saturday/Sábado 6, 2:00 PM -11:00 PM

Poetry/Poesía - Art/Arte - Music/Música - Dance/Bailes

Dominican films/ Videos y Películas Dominicanas

Book signing and exhibition/Exhibición de libros y

Autores autografiando libros

For more info./Para más info. 978-828-2886 or visit our web page/visite nuestra página en la red www.lawrencejpld.com

Entrada gratis

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

La Noche Que Los Animales Hablaron

No se pierda lo que Santa se enteró de los animales La Noche Que Los Animales Hablaron. Esta es la apertura del Festival de Invierno de Nevins del MSPCA

Varios amigos muy especiales de la clase animal en el MSPCA de Methuen están estudiando su libreto en preparación para la obra, La Noche en Que Los Animales Hablaron, parte del Festival de Invierno de Nevins. El personal y los voluntarios transformarán la finca nuevamente este año en un paraíso invernal durante el Festival de Invierno. Adaptado cada año y ahora en su séptimo año, La Noche en Que Los Animales Hablaron se ha convertido en una tradición de la temporada para muchos residentes con casi 600 personas asistiendo a las presentaciones.

El programa se presentará el viernes, 5 de diciembre a las 7 PM; sábado, diciembre 6 a las 4 PM; y el domingo, 7 de diciembre a las 2 PM. Los boletos son \$8.00 para adultos y \$4.00 para los niños y requieren la compra de boletos por adelantado. Llame pronto ya que se llenan en seguida. No se pierda la oportunidad de apoyar a los animales. Favor de llamar al (978) 689-9483 para comprar sus boletos o venga por el Refugio en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Otros aspectos del Festival de Invierno de Nevins incluirá la venta de manualidades



y regalos en el Carriage Shed que estará abierto desde el 5 de diciembre hasta el 13. La rifa de los cestos de regalos y otros premios tendrá lugar durante la noche final del evento.

Toda la ganancia del Festival beneficiará a los animales y programas del MSPCA en la Finca Nevins. Somos una organización sin fines lucrativos que cuida a más de 7,000 animales cada año. El apoyo de amigos en la comunidad nos permite continuar nuestro trabajo.

Para más información sobre el Festival de Invierno en la Finca Nevins, favor de llamar a Hill O'Connell al (978) 689-9483 ó a Brenda Hess-McAskill al (978) 687-7453, ext. 115.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Anthony

"A mí me encantan los deportes, y yo puedo ser un buen competidor"

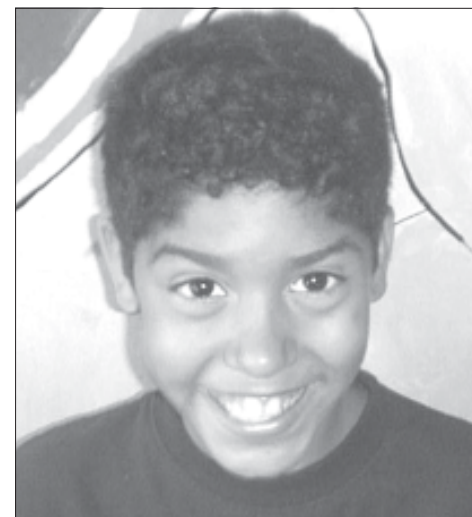
Por Milton L. Ortiz

Anthony nació en enero de 1993 y es un latino muy buen mozo y atlético, con un gran talento en los deportes. El es bien apreciado debido a su naturaleza simpática, amistosa y afectiva. Tony interactúa especialmente bien con adultos y responde bien a su atención.

Debido al trauma de su pasado, Anthony tiene dificultades emocionales y tiene retraso educativo. Actualmente, él está en un hogar residencial y recibe servicios de educación especial.

Tony es legalmente libre para la adopción y busca una familia con experiencia en la crianza de niños con dificultades emocionales y de comportamiento. El responderá mejor en un hogar en el que él sea el menor o el único hijo. Una familia dispuesta a hacer un compromiso a abogar por sus necesidades educativas será la mejor para él. El deseo más grande de Anthony es encontrar una familia que comparta sus intereses.

Usted puede ayudarlo a Anthony a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678



ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Obesidad infantil...

(Cont. de la página 15)

casas. Naturalmente, tenemos la dependencia de nuestros vehículos y no se camina como antes, eliminando una gran parte de nuestros ejercicios. Esto presenta una declinación considerable en la población adulta como en los niños, de involucrarse en actividades físicas transformando a nuestra comunidad como parte de una sociedad sedentaria.

Estas presiones existen en nuestras escuelas como también en nuestros hogares. En las cafeterías escolares podemos ver un menú de comidas muy poco saludables, además de exponer a los estudiantes constantemente a comidas sin ningún poder nutritivo mediante las máquinas de autoservicio, o a través de las ventas de dulces, chocolates y galletas con fines de reunir fondos para actividades escolares.

Simultáneamente, como resultado de las presiones académicas y financieras que son consecuencias de los Reglamentos sobre el Tiempo de Aprendizaje para los Estudiantes, bajo la Reforma Educacional de Massachusetts, las escuelas han disminuido su Educación Física, o gimnasia, además de las oportunidades de actividades, como también el tiempo para el almuerzo e incluso, en algunas escuelas, se han eliminado los recreos entre clase y clase.

La prevención de la obesidad en nuestros niños es uno de los problemas de

mayor importancia en la salud pública que esta nación está encarando en la actualidad. El Cirujano General del país, en su Llamado a la Acción para Prevenir y Disminuir el Sobrepeso y la Obesidad, el día 13 de diciembre del año 2002, reporta que "el costo total, ya sea directamente o indirectamente, que se atribuye a la obesidad, se estima en \$117 mil millones de dólares anuales (\$61 mil millones en forma directa y \$56 mil millones en forma indirecta), lo que significa que la obesidad y sus consecuencias relacionadas con la salud pública y la economía requiere una acción inmediata, tanto nacionalmente como localmente". Y nosotros, no podemos seguir de observadores.

Seguiremos conversando sobre este interesante tópico en la próxima edición. No se la pierda. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Vea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

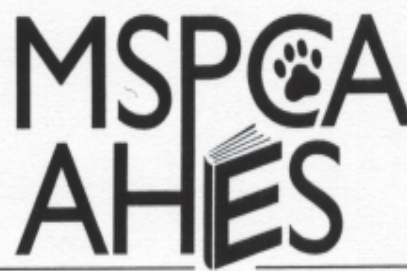
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

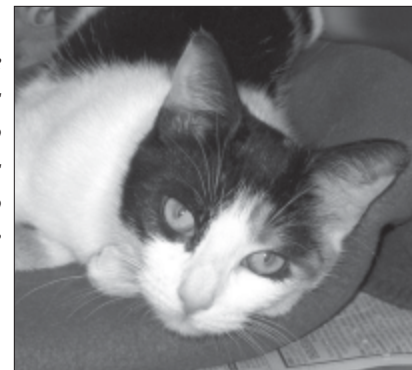
MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



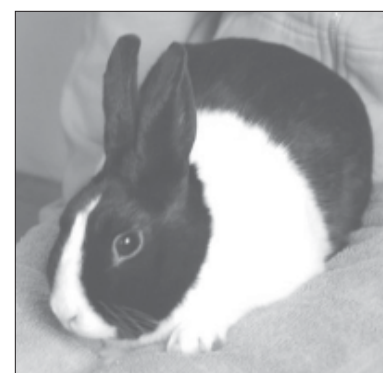
A.J.: Esta preciosa perrita terrier vino al refugio porque sus dueños se mudan y no pueden llevarla con ellos. Es muy sociable, se lleva muy bien con otros perros, le encanta la atención y gusta de ser incluida en las actividades familiares. Aunque le gustan los niños, ella estaría mejor en un hogar con niños mayores. Disfruta jugar en la nieve, pero no le gusta caminar en la lluvia y se desvive por un paseo en auto. Ella tiene problemas médicos que necesitarán atención. Si usted está interesado, para información, llame a nuestras oficinas.

Cleo: ¿Está buscando a una gata que le mantenga las piernas tibias durante las frías noches de invierno? Venga al refugio y pregunte por mí. Recuerde, mi nombre es Cleo, tengo 8 meses de edad y me llevo mejor con niños mayores y a propósito, me encantaría compartir su pavo de Navidad.



Godiva: Godiva vino al refugio con dos de sus pequeños gatitos. Ya los crió a ahora está lista para ser adoptada. Al principio, ella es tímida, pero coge confianza con mucha rapidez, por lo que no tendrá ningún problema en hacerse su mejor amiga.

Henry: De raza Dutch, este precioso conejito blanco y negro, aunque muy tímido al principio, entra en confianza con rapidez, más si lo tratan con dulzura. El necesita un dueño que de veras tenga tiempo para pasar con él y estaría bien en un hogar tranquilo donde reciba cantidad de atención.



Wilbur: Mi nombre es Wilbur y me llevo muy bien con los perros, aunque mi dueño me trajo aquí, porque siempre estaba peleando con otros gatos, pero eran gatos callejeros. Tal vez la solución será que mi próximo dueño me mantenga dentro de la casa para evitar problemas. Yo soy muy afectuoso y adoro a las personas.

Squak: Para los amantes de los pájaros, Squak es una muy especial. Es una lora Indian Ring Neck de color amarillo. Ella es muy ruidosa, gusta de tomar parte en las conversaciones familiares, aunque prefiere ser el único animal en la casa. Ella necesita un dueño experimentado en tratar con pájaros, que esté dispuesto a hacer un compromiso de 20 años o más con ella, ya que los loros duran mucho tiempo. Squak tira besos, sabe algunas palabras y sabe silbar.



Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Baile de Navidad

Auspiciado por Latinos Unidos de New Hampshire
Amenizado por:

Grupo Chévere



DJ Internacional Moisés Fuentes

20 de diciembre de 2003 - 7:00 PM a 12:00 AM
Alpine Club, 175 Putnam Street, Manchester West Side
Precio: \$15.00 por persona
Para boletos llame a los siguientes números:
(603) 497-2215, (603) 644-5728, (603) 627-8567, (603) 512-0082
Venta de boletos por adelantado solamente

Consejero Bilingüe

La Comisión de Rehabilitación de Massachusetts en Lawrence tiene una apertura para un consejero (a). El aspirante debe ser fluente en español e inglés. Debe tener como mínimo un Bachillerato. Es preferible una Maestría en Rehabilitación Vocacional, Certificación de Consejería en Rehabilitación o una Licencia. Salario: \$38,000 - \$51,900.00. Grandes beneficios. Para más información, llame (978) 685-1731.

Empleador de Oportunidades Iguales

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Por favor, no le regale animales a sus hijos en las Navidades. Si quiere tener un perro o gato, piénselo bien y espere al mes próximo para asegurarse que no terminará en el Refugio del MSPCA.



Holiday Shopping Party

Saturday & Sunday, December 6 & 7;
11:00-3:00

On the corner of Essex Street and Union Street in Lawrence, across from Everett Mill and Holy Rosary Church


6 Essex Street, Lawrence

Phone: 978-686-9230, no RSVP necessary

10-50% off

Throughout Museum Store

Amex, MC & Visa



Come for Hot Cider, Cookies, Raffle, and Shopping for those special gifts. Last chance to order vintage photos for the holidays!

Navidad Latinoamericana

The Monadnock Chorus ofrecerá un concierto de música Navideña tradicional y clásica de la América Latina con la directora María Guinard, conocida internacionalmente conductora y educadora de Caracas, Venezuela, en el Town House en Peterborough, NH.

Tendrá dos conciertos: **Sábado, 13 de diciembre, a las 8:00 p.m.** con una charla comenzando a las 7:00 p.m. y el **domingo, diciembre 14, a las 3:00 p.m.** con la charla a las 2:00 p.m. Boletos: \$17 adultos; \$10 niños menores de 17. Para más información, llame a Debbie Rogers al (603) 924-7645.

El Alcalde de Lawrence, Michjael J. Sullivan invita al público en general a iluminar el Arbolito Navideño situado en Appleton Way (al lado del ayuntamiento), el viernes, 5 de diciembre a las 4:45 p.m.

El coro femenino de la escuela superior de Lawrence cantará cánticos Navideños y después Santa Claus.

SEASONS GREETINGS


MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Andover Country Club & Fleet Bank

Proudly Present

"A Happy Holiday" Marketing Mixer



Members
\$10 per person
\$15 for 2 (Best Value)

Non-Members
\$20 per person

Wednesday, December 17, 2003
Andover Country Club
60 Canterbury Street
Andover, MA 978-475-1263
5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call the
Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Haverhill Historical Society presents the Second Annual
Christmas at the Buttonwoods
A Festival of Trees

A fun-filled four-day event celebrating Christmas past and present. Decorated Christmas trees and wreaths, donated by area businesses, civic groups, and neighbors will be on display and available for viewing throughout the weekend, and then raffled off on Sunday afternoon. So purchase a ticket, take a chance and support one of the Merrimack Valley's most active historic societies. A fabulous Preview Party kicks off the festival filled with holiday fun.

All proceeds support the Haverhill Historical Society and its mission to collect, study, preserve, and interpret the history and culture of Haverhill. To find out how to donate trees, wreaths, silent auction items or volunteer, call (978) 374-4626.

Tree Festival Admission (Raffle tickets sold separately): \$5.00/adults, \$3.00/children (age 3-16), \$3.00 seniors Free museum tour with purchase of festival admission. All events at the Buttonwoods, 240 Water Street, Haverhill, MA, 01830.

<p>Thursday, December 4 7-10PM Preview Party \$20/person 7:30pm - Tree Lighting ♦ Champagne and hors d'oeuvres ♦ Vote for your favorite tree or wreath in various categories; winners announced at the end of the night ♦ Silent Auction ♦ Model A on display ♦ Haverhill High School Chamber Chorus</p>	<p>Friday, December 5 10am - 9pm Senior Day ♦ Coffee & Pastry ♦ Buttonwoods Museum Tours ♦ KAYLA-International Violinist</p>
<p>Saturday, December 6 10am - 9pm Family Day 10am - 4pm - Holiday Crafts Noon - 2pm - Pictures with Santa Claus 5-7pm - Hearth Cooking in the John Ward House</p>	<p>Sunday, December 7 10am - 2pm The Grand Finale Noon - 2pm - The Way Back Band 3pm - Raffle Drawing for winners of trees and wreaths</p>




Exitosa fiesta de "Wine Tasting" de la YWCA

Por Alberto Surís y Dalia Díaz

La YWCA de Lawrence celebró otra actividad para recaudar fondos y en esta ocasión eligieron un "Wine Tasting" con la cooperación de Messina's Liquors. Como siempre, contaron con el apoyo de una gran cantidad de comercios y organizaciones que aseguraron el éxito.

"Isn't this incredible?" (¿No te parece increíble?) Esa fue la reacción de Becky Hall, directora ejecutiva de la YWCA refiriéndose a la multitud que asistió al Andover Country Club.

Los fondos recaudados esa noche están destinados a los programas de violación sexual, violencia doméstica, programas de salud para la mujer, programas para niños después de la escuela para niñas y niños, tecnología juvenil, cuidado infantil diurno y vivienda transitoria.



Un grupo de las mujeres que cooperaron con su presencia mientras se divertían: Vilma Lora, Eileen LeFebre, Rafael García, Angeline García, Minerva Grullón y su hija Jennelle, Nancy Ruiz, Kathy Dixon y Alex Luciano.



Linda Brantley, directora ejecutiva de Massachusetts Commission on the Status of Women fungió de maestra de ceremonia.



Aquí vemos a Gayle Beckwith con Karen Sullivan y Cathy Buco.



Angeline García vendiendo boletos para las rifas a Larry DeLeo.



Al centro vemos a Becky Hall, directora ejecutiva de la YWCA de Lawrence con Russell y Patricia Karl